叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约瑟夫·赫格斯海默（joseph (joseph Hergesheimer,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·赫格斯海默（Joseph (Joseph Hergesheimer,)

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər]
Joseph **Hergesheimer**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]
An **Essay** **in** **Interpretation**
一个 散文 在 解释

诠释学论文

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər]
Joseph **Hergesheimer**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]
An **Essay** **in** **Interpretation**
一个 散文 在 解释

诠释学论文

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz] [bræntʃ] ['kæbəl]
James **Branch** **Cabell**
詹姆斯 分支 卡贝尔

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [aɪ][ænd; ənd][hi:; hi] : [wi:; wi] [dri:md]
“ **And** **we** **dreamed** **a** **dream** **in** **one** **night** **,** **I** **and** **he** **:** **we** **dreamed**
“ 和 我们 梦见 一个 梦 在 一 夜晚 , 我 和 他 : 我们 梦见

“我和他一夜之间做了一个梦：我们梦见……”

[i:tʃ] [mæn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
each **man** **according** **to** **the** **interpretation** **of** **his** **dream** **.**
每个 男人 根据 到 这 解释 的 他的 梦 .

每个人都根据自己的梦境解释梦境。

” [ʃɪ'kɑ:goʊ]
” **CHICAGO**
” 芝加哥

“芝加哥

[ðə; ði] BOOKFELLOWS1921
THE **BOOKFELLOWS1921**
这 BOOKFELLOWS1921

书友会1921

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [smɔ:l] ['peɪpər][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [tɔ:l] ['peɪpər] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nəgræf]
One **thousand** **small** **paper** **and** **ninety** **-** **nine** **tall** **paper** **copies** **of** **this** **monograph**
一 千 小的 纸 和 九十 - 九 高的 纸 副本 的 这 专著

[hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ɪn] ['ɔ:gəst] , - .
have **been** **printed** **for** **The** **Bookfellows** **in** **August** **,** **1921** **.**
有 到过 打印 为了 这 - 在 八月 , - .

1921 年 8 月，《书友会》印刷了 1000 册小纸本和 99 册大纸本的这本专著。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ;
The **edition** **is** **the** **first** **;**
这 版 是 这 第一的 ;

这是第一版;

['mɪstər] . ['kæbəl][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] - [noʊ] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bru:ər] [ðə; ði]['prɪntər][ɪz]
Mr **.** **Cabell** **the** **author** **is** **Bookfellow** **No** **.** **513** **and** **Mr** **.** **Brewer** **the** **printer** **is**
先生 . 卡贝尔 这 作者 是 - 不 . - 和 先生 . 酿酒师 这 打印机 是
- [noʊ] . - .
Bookfellow **No** **.** **14** **.**
- 不 . - .

作者卡贝尔先生是第 513 号图书伙伴，印刷商布鲁尔先生是第 14 号图书伙伴。

['kɑ:piraɪt] - [baɪ]
Copyright **1921** **by**
版权 - 经过

版权所有 1921 年

[dʒeɪmz] [brænʧ] ['kæbəl]
James **Branch** **Cabell**
詹姆斯 分支 卡贝尔

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

[tu:; tə]
To
到

到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər]
JOSEPH **HERGESHEIMER**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
with **friendship** **and** **large** **admiration**
和 友谊 和 大的 钦佩

带着友谊和深深的敬佩

[æz; əz][goʊz][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
as **goes** **the** **past** **,** **and** **with**
作为 去 这 过去的 , 和 和

就像过去一样，而且

['kɔ:rdʒəl] [feɪθ] [ɪn] [wʌt]
cordial **faith** **in** **what**
亲切 信仰 在 什么

对什么抱有真诚的信仰

[ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
is **to** **come** **.**
是 到 来 .

即将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[wʌn]
ONE
一

一

[soʊ] [seɪ] [ðeɪ] , [spiːk] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ðeɪ] [ðə; ði] [teɪl] , [ɪn] “ ['lɪtərəri] ['gɑːsɪp] ,

SO	say	they	,	speak	they	,	and	tell	they	the	tale	,	in	“	literary	gossip	,
所以	说	他们	,	说话	他们	,	和	告诉	他们	这	故事	,	在	“	文学	闲话	,

所以他们说，他们说，他们讲述这个故事，这就是“文学八卦”。

” [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] “ [roʊt] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][aɪ'oʊtə]

”	that	Joseph	Hergesheimer	“	wrote	”	for	a	long	while	before	an	iota
”	那	约瑟夫	赫格斯海默	“	写道	”	为了	一个	长的	尽管	前	一个	ι

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪpɪŋ] [wʌz; wəz][træns'mjuːtid]['ɪntuː] “ ['ɔθɝz] [pruːf] .

of	his	typing	was	transmuted	into	“	author's	proof	.
的	他的	打字	曾是	转变	进入	“	作者的	证明	.

约瑟夫·赫格斯海默“写作”了很长时间，直到他的打字稿最终被印成“作者校样”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [telz] [haʊ] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['noʊwer] ['eni]

”	And	the	tale	tells	how	for	fourteen	years	he	could	find	nowhere	any
”	和	这	故事	讲述	如何	为了	十四	年	他	可以	寻找	无处	任何

['mægəziːn] ['edɪtər][tuː; tə] [huːz] ['prez(ə)nt] [niːdz] [ə; eɪ] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['suːtɪd] .

magazine	editor	to	whose	present	needs	a	Hergesheimer	story	was	quite	suited	.
杂志	编辑	到	谁	展示	需求	一个	赫格斯海默	故事	曾是	相当	适合	.

“故事讲述了十四年来，他始终找不到一位杂志编辑，能够满足他当前的需求，刊登赫格斯海默的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪstər] . - [wɜːrk][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ber]

It	is	my	belief	that	in	approaching	Mr	.	Hergesheimer's	work	one	should	bear
它	是	我的	信仰	那	在	接近	先生	.	-	工作	一	应该	熊

['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪnd] [ðoʊz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

constantly	in	mind	those	fourteen	years	,
不断地	在	头脑	那些	十四	年	,

我认为，在研究赫格斯海默先生的作品时，应该始终牢记那十四年的经历。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [nɑːt] [ʌn'kjʊriəsli] ,

for	to	me	they	appear	,	not	uncuriously	,
为了	到	我	他们	出现	,	不是	不好奇地	,

因为在我看来，它们显得颇为奇特。

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['evri] [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] ['pʌblɪʃt] .

to	have	shaped	and	colored	every	book	he	has	thus	far	published	.
到	有	形状	和	有色	每一个	书	他	有	因此	远的	已发布	.

他参与塑造并影响了他迄今为止出版的每一本书。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] “ [ˌʌnəveɪlə'bɪləti] ” [ɪz] —

The	actual	merit	of	the	writing	done	during	that	period	of	“	unavailability	”	is	—
这	实际的	优点	的	这	写作	完毕	期间	那	时期	的	“	不可用	”	是	—

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] — [ɪ'reləvənt] .

here	,	at	least	—	irrelevant	.
这里	,	在	至少	—	无关紧要	.

至少就目前而言，在那段“无法写作”的时期所创作的作品的实际价值无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [haɪ] - ['hɑːrtɪdli] [roʊt] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə]

It	is	not	the	point	of	the	fable	that	he	high	-	heartedly	wrote	a	story	to
它	是	不是	这	观点	的	这	寓言	那	他	高的	-	衷心地	写道	一个	故事	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这则寓言的重点并非在于他满怀热情地写了一个故事，而这个故事.....

[wen] [kəm'pliːtɪd] ,

when	completed	,
什么时候	完全的	,

完成后，

[hɪz; ɪz] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] ['ɑ:nɪstli] [dɪ'naɪ] [sʌtʃ] ['defərəns] [æz; əz][ɪz] [du:] [tu:; tə]

his	unbiased	judgment	could	not	quite	honestly	deny	such	deference	as	is	due	to
他的	公正的	判断	可以	不是	相当	诚实地	否定	这样的	尊重	作为	是	到期的	到

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['mæstərpi:s] ;

a	literary	masterpiece	;
一个	文学	杰作	;

他客观公正的判断也无法完全否认文学杰作应有的崇高地位;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θru:] [sʌm; səm] [ɑ:d] ['erər] ,

and	which	,	through	some	odd	error	,
和	哪个	,	通过	一些	奇怪的	错误	,

并且由于某种奇怪的错误,

[wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [ðæt] ['evri] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['væstli] [ɪn'fɪriər]

was	rejected	by	a	magazine	that	every	month	was	publishing	vastly	inferior
曾是	拒绝	经过	一个	杂志	那	每一个	月	曾是	出版	非常	下

['stɔ:riz] ;

stories	;
故事	;

被一家每月刊登质量远逊于此的故事的杂志拒稿;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leɪtər] [dɪ'klaɪnd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mægəzi:n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

and	which	was	later	declined	by	another	magazine	,	and	by	a	host	of
和	哪个	曾是	之后	拒绝	经过	其他	杂志	,	和	经过	一个	主持人	的

['mægəzinz] ,

magazines	,
杂志	,

后来，该稿件被另一家杂志以及许多其他杂志拒绝刊登。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [blænd][ˌju:nə'nɪməti][nɑ:t] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ʌv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] [kən'spɪrəsi] .

with	a	dispiriting	bland	unanimity	not	unsuggestive	of	editorial	conspiracy	.
和	一个	令人沮丧	平淡	一致	不是	不具暗示性的	的	社论	阴谋	.

令人沮丧的平淡一致，不禁让人怀疑是否存在编辑阴谋。

['mi:nwaɪl] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] [teɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Meanwhile	—	of	course	—	he	had	written	another	tale	,	which	was	much
同时	—	的	课程	—	他	有	书面	其他	故事	,	哪个	曾是	很多

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,

better	than	the	first	,
更好的	比	这	第一的	,

与此同时——当然——他还写了另一个故事，比第一个故事好得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['i:kwəli] ['feɪθf(ə)l] ['ʃæpərɔn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] ['poʊstɪdʒ] .

and	which	proved	to	be	an	equally	faithful	chaperon	of	return	postage	.
和	哪个	已证实	到	是	一个	同样地	忠实	监护人	的	返回	邮资	.

事实证明，它同样忠实地守护着回邮邮资。

[soʊ] ['stɔ:ri] ['fɑ:loʊd] ['stɔ:ri] , [i:tʃ] ['driɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] . . . .

So	story	followed	story	,	each	dreeing	the	same	weird	.	.	.	.
所以	故事	随后	故事	,	每个	梦	这	相同的	诡异的	.	.	.	.

于是，故事接着故事，每个故事都充满了同样的怪异.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊstmən] , [noʊ] [daʊt] ,

And	he	used	to	wait	for	the	postman	,	no	doubt	,
和	他	用过的	到	等待	为了	这	邮差	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他过去常常等邮递员。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊt] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['envəloʊp] ;

and	to	note	from	afar	that	it	was	a	large	envelope	;
和	到	笔记	从	远方	那	它	曾是	一个	大的	信封	;

从远处就能看出那是一个很大的信封;

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][hoʊp][ðæt][pər'hæps][ðeɪ][dʒʌst]

and	would	open	the	damned	thing	with	a	faint	hope	that	perhaps	they	just
和	会	打开	这	该死的	事物	和	一个	头晕的	希望	那	也许	他们	只是

['wɑ:ntɪd][sʌm; səm] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] ;

wanted	some	slight	changes	made	;
通缉	一些	轻微	变化	制成	;

然后他们会抱着一丝希望打开那该死的东西，心想也许他们只是想做一些小小的改动；

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd]['oʊnli][ðə; ði] [ni:t] , [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪvəli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [deθ] -

and	would	find	only	the	neat	,	impersonal	,	and	civilly	patronizing	death	-
和	会	寻找	仅有的	这	整洁的	,	不具个人色彩	,	和	文明地	居高临下	死亡	-

['wɔ:rənt] [ʌv; əv][hoʊp] .

warrant	of	hope	.
保证	的	希望	.

最终只会发现那份整洁、冷漠、带着居高临下姿态的希望，如同死亡判决书一般。

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hɜ:rgəs,haɪmər] [kept][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gli:m]

So	Joseph	Hergesheimer	kept	on	with	his	foolishness	,	without	any	gleam
所以	约瑟夫	赫格斯海默	保留	在	和	他的	愚蠢	,	没有	任何	闪耀

[ʌv; əv] [sək'ses] ,

of	success	,
的	成功	,

于是，约瑟夫·赫格斯海默继续他的愚蠢行为，却丝毫没有成功的迹象。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ([ðeɪ] [rɪ'pɔ:rt]) ['eni][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

or	even	(	they	report	)	any	word	of	encouragement	.
或者	甚至	(	他们	报告	)	任何	单词	的	鼓励	.

甚至（据他们说）连一句鼓励的话都没有。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [sed] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [θɪŋz] . . . .

And	doubtless	his	relatives	said	the	customary	things	.	.	.	.
和	毫无疑问	他的	亲属	说	这	习惯	事物	.	.	.	.

他的亲戚们无疑也说了些惯常的话……

[jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['i:ðər] , [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌlɒg] ,

Yet	none	of	these	circumstances	,	either	,	is	the	point	of	the	apologue	,
然而	没有任何	的	这些	情况	,	任何一个	,	是	这	观点	的	这	寓言	,

然而，以上种种情况都不是这则寓言的重点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ɔ:l] [seɪv] [wʌn]['di:teɪl][ðə; ði]['kɑ:mədi][hæz; həz] [bɪn] [ə'breɪdɪd]['ɪntu:] ['pɔɪntləsnəs] [baɪ]

because	in	all	save	one	detail	the	comedy	has	been	abraded	into	pointlessness	by
因为	在	全部	节省	一	细节	这	喜剧	有	到过	磨损	进入	无意义	经过

['oʊvər] - ['kɑ:nstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;

over	-	constant	repetition	;
超过	-	持续的	重复	;

因为除了一个细节之外，喜剧效果由于不断重复而变得毫无意义；

[ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	is	,	of	course	,
和	是	,	的	课程	,

当然，

['biːɪŋ] ['fjuːtəli] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][wʌn] [pri'fəːz] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] ['meni]
being **futilely** **performed** **at** **this** **moment** **in** **one** **prefers** **not** **to** **reflect** **how** **many**
存在 徒劳地 执行 在 这 片刻 在 一 偏好 不是 到 反映 如何 许多
['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmz] .
thousand **homes** **.**
千 房屋 .

此刻，这种徒劳无功的行为，人们宁愿不去思考有多少千户人家。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl] , [ðoʊ] ,
The **leading** **rôle** **,** **though** **,**
这 领导 角色 , 尽管 ,

不过，主角是.....

[ɪz] [tuː] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [fɔːr; fər] ['eni] [kwaɪt] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [i'næktɪŋ]
is **too** **unprofitable** **and** **irksome** **for** **any** **quite** **sane** **person** **to** **persist** **in** **enacting**
是 也 无利可图 和 烦人的 为了 任何 相当 理智 人 到 坚持 在 实施
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
it **for** **fourteen** **years** **.**
它 为了 十四 年 .

对于任何一个神智正常的人来说，坚持执行这项规定长达十四年，既无利可图又令人厌烦。

[ðɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [dɪd] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - [sɪg'nɪfɪkənt] [pɔɪnt] .
This **Joseph** **Hergesheimer** **did** **:** **and** **that** **is** **the** **fable's** **significant** **point** **.**
这 约瑟夫 赫格斯海默 做过 : 和 那 是 这 - 重要的 观点 .

约瑟夫·赫格斯海默做到了这一点：而这正是这则寓言的重要意义所在。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[tuː]
TWO
二

二

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - [pɔɪnt] ,
YES **,** **it** **is** **the** **boy's** **illogical** **pertinacity** **that** **is** **the** **fable's** **point** **,**
是的 , 它 是 这 男孩们 不合逻辑 坚韧 那 是 这 - 观点 ,

是的，这则寓言的重点就在于男孩那种不合逻辑的执拗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['plɔːzəbli] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn]['mɪstər] . -
because **it** **so** **plausibly** **explains** **why** **nearly** **all** **the** **men** **in** **Mr** **.** **Hergesheimer's** -
因为 它 所以 可能 解释 为什么 几乎 全部 这 男人 在 先生 . -
[bʊks] [ɑːr; ər][hæg] - ['rɪdn] [baɪ][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [soʊl][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [spɜːrz][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ə; eɪ]
books **are** **hag** **-** **ridden** **by** **one** **or** **another** **sole** **desire** **which** **spurs** **them** **toward** **a**
图书 是 魔女 - 骑 经过 一 或者 其他 唯一 欲望 哪个 马刺 他们 朝向 一个
['defɪnət] [goʊl][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪmɪk][laɪvz; lɪvz] .
definite **goal** **at** **every** **instant** **of** **their** **mimic** **lives** **.**
定 目标 在 每一个 立即的 的 他们的 模仿 生活 .

因为它如此合情合理地解释了为什么赫格斯海默先生的书中几乎所有男人都被这样或那样的唯一欲望所困扰，这种欲望驱使他们在模仿人生的每一刻都朝着一个明确的目标前进。

[ðiːz] [men][bʌt; bət]['veriəsli,'væriəsli] [rɪ'flekt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['jʌŋgər] - " [wɪl]
These **men** **but** **variously** **reflect** **,** **I** **take** **it** **,** **that** **younger** **Hergesheimer's** **"** **will**
这些 男人 但 各种各样的 反映 , 我 拿 它 , 那 年轻 - " 将要
[tuː; tə] [raɪt] ,
to **write** **,**
到 写 ,

我认为，这些人以不同的方式反映了年轻的赫格斯海默的"写作意愿"。

" [ðæt] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [wɪl] .
" **that** **unconquerable** **will** **.**
" 那 不可征服的 将要 .

那不可战胜的意志。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,
To **Mr** **.** **Hergesheimer** **,** **even** **to** **-** **day** **,**
到 先生 . 赫格斯海默 , 甚至 到 - 天 ,

即使在今天，对赫格斯海默先生来说，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [siːmz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
it **probably** **seems** **natural** **that** **a** **man's** **whole** **living** **should** **be** **devoted** **to** **the**
它 大概 似乎 自然的 那 一个 男人的 所有的 活的 应该 是 奉献 到 这
[ə'teinɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][dɪ'zaɪər][kwaɪt] ['klɪrli] [pər'siːvd] ,
attaining **of** **one** **desire** **quite** **clearly** **perceived** **,**
达到 的 一 欲望 相当 清楚地 感知 ,

一个人毕生致力于实现一个非常明确的愿望，这似乎是理所当然的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] ['dedɪkeɪtɪd] .
because **his** **own** **life** **has** **been** **thus** **dedicated** **.**
因为 他的 自己的 生活 有 到过 因此 投入的 .

因为他的一生都奉献给了这个事业。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃruːd] [mæs] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['pɜːrsənz] [ðæt] [goʊ][ə'baʊt][ɪn] [fleʃ] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] ;
The **more** **shrewd** **mass** **of** **practical** **persons** **that** **go** **about** **in** **flesh** **are** **otherwise** **;**
这 更多的 精明 大量的 的 实际的 人 那 去 关于 在 肉 是 否则 ;

但大多数精明务实的普通人则不然；

[ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['frɪtər] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
and **comfortably** **fritter** **through** **the** **day** **,**
和 舒适地 油炸饼 通过 这 天 ,

舒舒服服地虚度光阴，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɑːrdʒər][əb'dʒektɪv][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]
with **no** **larger** **objective** **at** **any** **time** **in** **mind** **than** **the** **catching** **of** **a**
[kɑːr] ,
car **,**
车 ,

始终没有任何其他目标，唯一的目的就是抓住一辆车。

[ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
the **rounding** **off** **of** **a** **business** **transaction** **,** **the** **keeping** **of** **an** **engagement**
这 四舍五入 离开 的 一个 商业 交易 , 这 保持 的 一个 订婚
[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,
for **luncheon** **,**
为了 午餐 ,

完成一笔商业交易，履行午餐约会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vespərəl] [ə'tendəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'mɛntl] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and **the** **vesperal** **attendance** **to** **some** **unmental** **form** **of** **recreation** **,**
和 这 黄昏 出席 到 一些 精神不正常 形式 的 娱乐 ,

以及傍晚时分参与某种非精神性的娱乐活动，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] ['ɪntrəst] [dis'pleisɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ,
with **one** **small** **interest** **displacing** **another** **in** **endless** **succession** **,**
和 一 小的 兴趣 位移 其他 在 无尽的 演替 ,

一个小的利益不断取代另一个小的利益，如此循环往复，永无止境。

[ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] [ə'raivz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [tʌks] [ðem; ðəm][ɪn] .
until **bedtime** **arrives** **and** **the** **undertaker** **tucks** **them** **in** **.**
直到 就寝时间 到达 和 这 殡仪员 褶皱 他们 在 .

直到就寝时间到来，殡仪员为他们盖好被子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['wɪmɪn] , [tuː] , [ðoʊz] ['trʌbəlɪŋliː] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]

It	explains	to	me	the	Hergesheimer	women	,	too	,	those	troublingly	ornamental
它	解释	到	我	这	赫格斯海默	女性	,	也	,	那些	令人不安的是	装饰

['oʊdəˌlɪsk] .

odalisques	.
奥达利斯克	.

这也解释了赫格斯海默笔下的女性形象，那些令人不安的华丽宫女。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] ['kɔːstli] [tɔɪz] , [trikt] [aʊt] [ɪn] ['kjʊriəs] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] : [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

They	are	fine	costly	toys	,	tricked	out	in	curious	tissues	:	and	,	waiting	for
他们	是	美好的	昂贵	玩具	,	被骗了	出去	在	好奇的	组织	:	和	,	等待	为了

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['meɪlz] ['liːʒər] ,

the	strong	male's	leisure	,
这	强的	男性的	闲暇	,

它们是精美昂贵的玩具，用奇特的布料精心装饰：并且，等待着强壮的雄性闲暇之时，

[ðeɪ] [smaɪl] ['krɪptɪkli] .

they	smile	cryptically	.
他们	微笑	神秘地	.

他们露出意味深长的微笑。

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [dɪ'spætʃt] ,

They	will	divert	him	by	and	by	,	when	the	day's	work	is	dispatched	,
他们	将要	转移	他	经过	和	经过	,	什么时候	这	天	工作	是	已派出	,

等一天的工作结束了，他们就会想办法转移他的注意力。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ɪn'vaɪələt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [kə'mɪŋgəlmənt]

maintaining	their	own	thoughts	inviolate	,	even	in	the	instant	of	commingle ment
保持	他们的	自己的	想法	不可侵犯	,	甚至	在	这	立即的	的	混合

[wer'ɪn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn] [ə'beɪts] [rɪ'zɜːrv] :

wherein	the	strongest	man	abates	reserve	:
其中	这	最强	男人	减弱	预订	:

即使在人与人混杂的瞬间，最强壮的人也会放下戒备，他们依然保持着自己思想的完整性：

[bʌt; bət][ðer; ðər]['moʊmənt][ɪz][nɑːt]['deɪˌlɪt] ,

but	their	moment	is	not	daylit	,
但	他们的	片刻	是	不是	日光	,

但他们的时刻并非白昼，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] - [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs]

for	the	Hergesheimer	women	are	all	-	incongruous	with	what	is	done	during	office
为了	这	赫格斯海默	女性	是	全部	-	不协调	和	什么	是	完毕	期间	办公室

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

赫格斯海默家的女性在工作时间所做的事情都与她们格格不入。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] [ðen] .

nor	are	they	to	be	valued	then	.
也不	是	他们	到	是	有价值的	然后	.

它们当时也不应被赋予价值。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] [aɪ'diːlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Sometimes	they	are	embodied	ideals	,	to	be	sure	,
有时	他们	是	具身化的	理想	,	到	是	当然	,

当然，有时它们是理想的化身。

[rɪ'moʊtli] [praɪzd] [æz; əz] ['sɪmblz] [ɔ:r] [els] [grɑ:spt] [æz; əz] ['træufiz] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]
remotely prized as symbols or else grasped as trophies to commemorate the
远程 珍贵的 作为 符号 或者 别的 抓住 作为 奖杯 到 纪念 这
['nɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] :
nearing of the goal :
临近 的 这 目标 :

它们或被珍视为象征，或被当作奖杯来纪念目标的临近：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ] [ræŋk]['kændɪdli][æz; əz][ˌævə'keɪʃənəl] ['ɪntrəsts] .
but for the most part they rank candidly as avocational interests .
但 为了 这 最多 部分 他们 秩 坦率地说 作为 业余爱好 兴趣 .

但坦白地说，它们大多只能算是业余爱好。

[aɪ][faɪnd] ['noʊwer] [ɪn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ['stɔ:riz]
I find nowhere in Joseph Hergesheimer's stories
我 寻找 无处 在 约瑟夫 - 故事

我在约瑟夫·赫格斯海默的故事中找不到任何相关内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['eni]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .
any record of intimacy and confidence between a man and a woman .
任何 记录 的 亲密关系 和 信心 之间 一个 男人 和 一个 女士 .
. . .
: : :
. . .

任何记录男女之间亲密和信任关系的记录……

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'flekts] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɔ:rmətɪv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [wer'ɪn] ,
And this too , I think , reflects that all - important formative fourteen years wherein ,
和 这 也 , 我 思考 , 反映 那 全部 - 重要的 形成期 十四 年 其中 ,

我认为这同样反映了至关重要的十四年成长历程，在这十四年中，

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . - [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvli]
whatever may have been Mr . Hergesheimer's conduct of his relatively
任何 可能 有 到过 先生 . - 执行 的 他的 相对地
[ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,
unimportant physical life ,
不重要 身体的 生活 ,

无论赫格斯海默先生在他相对无关紧要的肉体生活中行为如何，

[hɪz; ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l] [kənsɝ:nments] [wɜ:r; wər] [pər'su:d] [ɪn][ə; eɪ] [relm] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
his fundamental concernments were pursued in a realm , of necessity ,
他的 基本的 担忧 是 追击 在 一个 领域 , 的 必要性 ,
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] .
uninhabited by women .
无人 经过 女性 .

他最根本的关注点是在一个必然没有女性居住的领域里追求的。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[noʊ]['wʊmən][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['ri:əl]['kɑ:ntent][pər'mɪt][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [prə,praɪɪ'tɔ:riəli]

no	**woman**	**can**	**with**	**real**	**content**	**permit**	**the**	**man**	**whom**	**she**	**proprietorially**
不	女士	能	和	真实的	内容	允许	这	男人	谁	她	专有地

['tʃeriʃiz] [tu:; tə]['træfɪk][ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['loʊnli] [relm] ,

cherishes	**to**	**traffic**	**in**	**this**	**queer**	**lonely**	**realm**	**,**
珍惜	到	交通	在	这	酷儿	孤独	领域	,

任何女人都不会心甘情愿地允许自己无比珍爱的男人沉迷于这种古怪孤独的领域。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][bʌt; bət] ['si:krətli] [rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [ˌðer'tu:] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [slaɪt] .

and	**she**	**cannot**	**but**	**secretly**	**regard**	**his**	**visits**	**thereto**	**as**	**a**	**personal**	**slight**	**.**
和	她	不能	但	偷偷	看待	他的	访问	到	作为	一个	个人的	轻微	.

她不禁暗自将他的到访视为对她的轻视。

[soʊ][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['lɪtərəri] ['ɑ:rtɪst][ɪz] ([wen] ['lʌki:əst]) [æt; ət]['saɪlənt][fju:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

So	**the**	**creative**	**literary**	**artist**	**is**	**(**	**when**	**luckiest**	**)**	**at**	**silent**	**feud**	**with**	**his**	**women**	**,**
所以	这	有创造力的	文学	艺术家	是	(	什么时候	最幸运的人	)	在	沉默的	世仇	和	他的	女性	,

所以，这位富有创造力的文学艺术家（在最幸运的时候）会和他的女性陷入一种无声的争斗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər] [pər'petʃuəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['efərt]

because	**the**	**two**	**are**	**perpetually**	**irritated**	**by**	**the**	**failure**	**of**	**their**	**joint**	**effort**
因为	这	二	是	永恒地	受刺激	经过	这	失败	的	他们的	联合的	努力

[tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræŋks] [ˌnesə'serəli] [æz; əz][æn; ən] [ˌævə'keɪʃənəl] ['ɪntrəst] .

to	**ignore**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**ranks**	**necessarily**	**as**	**an**	**avocational**	**interest**	**.**
到	忽略	这	事实	那	她	排名	一定	作为	一个	业余爱好	兴趣	.

因为两人总是对他们共同努力忽视她只能算作业余爱好而感到恼火。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[θri:]

THREE

三

三

[wʌt] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['vɪʒuəli]

WHAT	**,**	**though**	**,**	**was**	**the**	**precise**	**goal**	**of**	**the**	**fourteen**	**years**	**of**	**visually**
什么	,	尽管	,	曾是	这	精确的	目标	的	这	十四	年	的	视觉上

[ˌʌnprə'dʌktɪv] “ ['raɪtɪŋ] ” ?

unproductive	**“**	**writing**	**”**	**?**
低效的	“	写作	”	?

然而，这十四年来视觉上毫无建树的“写作”的确切目标是什么呢?

[ðoʊz] ['ɜ:rliər] ['stɔ:riz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['prɪntɪd] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [pər'fɔ:rs] [əd'vænsɪz] [ɑ:n][ə; eɪ]

Those	**earlier**	**stories**	**have**	**never**	**been**	**printed**	**,**	**so**	**that**	**one**	**perforce**	**advances**	**on**	**a**
那些	早些时候	故事	有	绝不	到过	打印	,	所以	那	一	强制	进展	在	一个

[brɪdʒ] [ʌv; əv] ['geswɜ:rk] .

bridge	**of**	**guesswork**	**.**
桥	的	猜测	.

那些早期的故事从未被印刷出版，因此人们只能靠猜测来推进故事的发展。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] ,

But	**certainly**	**,**
但	当然	,

当然，

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ək'sesəb(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - [kri'eɪtɪv] [fiːts] — [wɪð; wɪθ]

in	all	that	is	to	-	day	accessible	of	Mr	.	Hergesheimer's	creative	feats	—	with
在	全部	那	是	到	-	天	可访问	的	先生	.	-	有创造力的	壮举	—	和

[wʌn] [ɪk'sepʃn] ['duːli]['noʊtɪd] [ˌhɪrɪn'æftər] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['neglɪdʒəns] ,

one	exception	duly	noted	hereinafter	—	there	is	a	patent	negligence	,
一	例外	正式地	著名的	下文	—	那里	是	一个	专利	疏忽	,

在如今我们所能看到的赫格斯海默先生的所有创作成果中——除了下文将要提到的一个例外——都存在明显的疏忽。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ə'vɔɪdəns] , [ʌv; əv]['eni] ['eɪmɪŋ] [tɔːrd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

and	indeed	an	ostentatious	avoidance	,	of	any	aiming	toward	popularity	.
和	的确	一个	炫耀的	回避	,	的	任何	瞄准	朝向	人气	.

而且，他们明显是在刻意回避任何追求人气的行为。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [jʌŋ] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['leɪbərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]

That	during	the	fourteen	years	young	Hergesheimer	labored	toward	the	applause	and
那	期间	这	十四	年	年轻的	赫格斯海默	辛勤劳作	朝向	这	掌声	和

[tʃeks] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [best] ['selər] ,

cheques	of	a	“	best	seller	,
支票	的	一个	“	最好的	卖方	,

在年轻的赫格斯海默为赢得掌声和支票而辛勤工作的十四年间，他创作了一部“畅销书”。

” [ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'sɪdərət] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

”	is	to	the	considerate	inconceivable	.
”	是	到	这	周到	不可思议	.

对于体贴的人来说，这是不可思议的。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðæt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊtɪv] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] [ðʌs]

Nor	could	that	well	have	been	a	motive	strong	enough	to	sustain	him	thus
也不	可以	那	出色地	有	到过	一个	动机	强的	足够的	到	维持	他	因此

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

这也不可能是支撑他这么久的足够强大的动机。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætər] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['treɪdzmən] ,

since	the	maker	of	reading	-	matter	,	like	any	other	tradesman	,
自从	这	制造商	的	阅读	-	事情	,	喜欢	任何	其他	零售商	,

因为书籍的制造者，就像其他任何工匠一样，

[hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [wer] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] ['bætənz] [ɑːn] [ɪ'miːdiət] [rɪd'ʒekʃnz] .

has	need	of	quick	returns	where	the	artist	battens	on	immediate	rejections	.
有	需要	的	快的	返回	在哪里	这	艺术家	木条	在	即时	拒绝	.

需要快速获得回报，艺术家能够承受立即被拒绝的打击。

[noʊ] , ['mɪstər] . - [ˌmɑːnə'meɪniə] , [wʌn] ['estiməts] , [wʌz; wəz] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

No	,	Mr	.	Hergesheimer's	monomania	,	one	estimates	,	was	then	,	just	as	it
不	,	先生	.	-	单恋	,	一	估算	,	曾是	然后	,	只是	作为	它

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ,

seems	to	be	to	-	day	,
似乎	到	是	到	-	天	,

不，据估计，赫格斯海默先生的偏执症当时和今天似乎一样。

[tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] — [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

to	write	for	his	own	delectation	—	in	large	part	because	he	could	not	help
到	写	为了	他的	自己的	愉悦	—	在	大的	部分	因为	他	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他写作是为了自娱自乐——很大程度上是因为他情不自禁。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] , ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] ,

and	in	part	with	the	hope	of	,	somehow	and	some	day	,
和	在	部分	和	这	希望	的	,	不知何故	和	一些	天	,

部分原因也是希望，以某种方式，在某个时候，

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] [sens] [ʌv; əv]

obtaining	an	audience	with	the	same	or	,	at	any	rate	,	a	kindred	sense	of
获得	一个	观众	和	这	相同的	或者	,	在	任何	速度	,	一个	亲属	感觉	的

['bjuːti] . . . .

beauty	.	.	.
美丽	.	.	.

找到一位与自己审美观相同，或者至少具有相似审美观的观众.....

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][veɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

This	,	to	be	sure	,	is	always	a	vain	aspiration	.
这	,	到	是	当然	,	是	总是	一个	徒劳	抱负	.

这当然始终是一种徒劳的愿望。

[ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

That	which	,	in	effusions	such	as	this	,
那	哪个	,	在	渗出液	这样的	作为	这	,

在像这样的渗出液中，

[wiː; wi] ['luːsli] [tɔːk] [ə'baʊt][æz; əz] “ ['bjuːti] ” ['prɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ]

we	loosely	talk	about	as	“	beauty	”	probably	does	not	exist	as	a	vital	thing
我们	松散地	讲话	关于	作为	“	美丽	”	大概	做	不是	存在	作为	一个	必不可少的	事物

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][nɑːt] [tuː] ['meni] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː]

save	here	and	there	in	the	thoughts	of	not	too	many	and	not	to	be	too
节省	这里	和	那里	在	这	想法	的	不是	也	许多	和	不是	到	是	也

['sɪriəsli] ['teɪkən]['pɝːsənz] .

seriously	taken	persons	.
严重地	已采取	人	.

我们随意谈论的“美”可能并不像人们想象的那样重要，它只是少数人脑海中偶尔闪现的念头，而且也不值得过分认真对待。

[ɪn][laɪf] , ['ræðər] ['friːkwəntli] ,

In	life	,	rather	frequently	,
在	生活	,	相当	频繁地	,

在生活中，经常会这样

[wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði]

one	appears	to	catch	a	glimpse	of	something	of	the	sort	just	around	the
一	出现	到	抓住	一个	一瞥	的	某物	的	这	种类	只是	大约	这

['kɔːrnər][ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

corner	or	over	the	way	,
角落	或者	超过	这	方式	,

人们似乎瞥见了就在拐角处或不远处有类似的东西，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] , [ænd; ənd][pər'hæps]['nevər] , ['æktʃuəli][æt; ət][hænd] .

but	it	is	rarely	,	and	perhaps	never	,	actually	at	hand	.
但	它	是	很少	,	和	也许	绝不	,	实际上	在	手	.

但它很少，甚至可能永远不会真正触手可及。

['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [siːmz] [ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz]

Sometimes	,	of	course	,	one	seems	about	to	incorporate	the	elusive	thing	into	one's
有时	,	的	课程	,	一	似乎	关于	到	包含	这	难以捉摸的	事物	进入	一个人的

['deɪli] ['lɪvɪŋ] ;

daily	living	;
日常的	活的	;

当然，有时候，人们似乎就要把这种难以捉摸的东西融入到日常生活中；

[ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] , [faindz][ðə; ði] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt] ['bʌb(ə)l] ,

and	,	striving	,	finds	the	attempt	a	grasping	at	an	opalescent	bubble	,
和	,	努力	,	发现	这	试图	一个	抓握	在	一个	乳白色	气泡	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [ʃɑːk] ,

with	the	same	small	shock	,
和	这	相同的	小的	震惊	,

努力尝试之后，却发现这就像试图抓住一个乳白色的气泡，只带来同样的轻微冲击。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪs'rʌptɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

the	same	disrupting	disillusionment	.
这	相同的	扰乱	幻灭	.

同样的令人沮丧的幻灭感。

“ ['bjuːti] , ” [ðʌs] , [ɪz][baɪ][ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [kən'si:did] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] -

“	Beauty	,	”	thus	,	is	by	the	judicious	conceded	to	be	an	unembodiable
“	美丽	,	”	因此	,	是	经过	这	明智的	承认	到	是	一个	-

因此，“美”被明智之人公认为是一种不可具象的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[θɔːt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][kwaɪt][tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] ;

thought	,	not	even	quite	to	be	grasped	by	the	mind	;
想法	,	不是	甚至	相当	到	是	抓住	经过	这	头脑	;

思想，甚至连头脑都无法完全把握；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] ['naɪsli] [nɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [self] - ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] ['vaɪə]

and	certainly	never	nicely	nor	with	any	self	-	content	to	be	communicated	via
和	当然	绝不	很好	也不	和	任何	自己	-	内容	到	是	沟通	通过

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

the	pages	of	a	book	,
这	页面	的	一个	书	,

而且，这种自满和自我满足感绝不会通过书页流露出来。

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] , [æt; ət][best] ,

wherein	are	preserved	,	at	best	,
其中	是	保存完好	,	在	最好的	,

其中，充其量只能保存下来，

[ðə; ði]['feɪdɪd] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flætnd] ['krʌmbliŋ] [stɔːks] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] ['lʌvli] [wʌns]

the	faded	petals	and	the	flattened	crumbling	stalks	of	what	seemed	lovely	once
这	褪色	花瓣	和	这	扁平的	摇摇欲坠	茎	的	什么	似乎	迷人的	一次

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðiːz] ['desɪkeɪtɪd] ['relɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrdər]

to	somebody	who	is	as	dead	as	are	these	desiccated	relics	of	his	ardor
到	某人	WHO	是	作为	死的	作为	是	这些	干燥的	遗物	的	他的	热情

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'spjuːtəb(ə)l] [teɪst] .

and	of	his	disputable	taste	.
和	的	他的	有争议的	品尝	.

褪色的花瓣和扁平凋零的茎秆，曾经在某人眼中是美丽的，而如今这个人也如同这些干枯的遗物一样，成了他热情和颇具争议的品味的象征。

[ɪn] [briːf] ,

In	brief	,
在	简短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] — [ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [moʊst] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv][ɔːl]

it	may	be	granted	—	and	by	Mr	.	Hergesheimer	most	cheerfully	of	all
它	可能	是	的确	—	和	经过	先生	.	赫格斯海默	最多	愉快地	的	全部

['pɝːsənz] — [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði]

persons	—	that	during	these	fourteen	years	Mr	.	Hergesheimer	was	attempting	the
人	—	那	期间	这些	十四	年	先生	.	赫格斯海默	曾是	尝试	这

[prɪ'pɑːstərəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

preposterously	impossible	.
荒谬地	不可能的	.

可以承认——而且赫格斯海默先生本人也欣然承认——在这十四年间，赫格斯海默先生一直在尝试做一件荒谬绝伦、不可能的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɔːr]

FOUR

四

四

[naʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

NOW	,	to	my	thinking	,
现在	,	到	我的	思维	,

现在，依我之见，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

there	is	something	curiously	similar	to	that	unreasonable	endeavor	to	be	found	in
那里	是	某物	奇怪的是	相似的	到	那	不合理	努力	到	是	成立	在

[ɔːl][ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['nɑːvəlz] .

all	the	Hergesheimer	novels	.
全部	这	赫格斯海默	小说	.

在赫格斯海默的所有小说中，都能找到与这种不合理的努力极其相似的某种东西。

[hɪr] ['ɔːlweɪz] [aɪ][faɪnd] [pɔː'treid] ,

Here	always	I	find	portrayed	,
这里	总是	我	寻找	描绘	,

这里总能看到这样的描绘，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]

with	an	insistency	and	a	reiteration	to	which	I	seem	to	detect	a
和	一个	坚持	和	一个	重申	到	哪个	我	似乎	到	探测	一个

[kwɪr] ['ænəlɔːg] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] ['maːləu] ,

queer	analogue	in	the	writings	of	Christopher	Marlowe	,
酷儿	类似物	在	这	著作	的	克里斯托弗	马洛	,

这种坚持和反复强调，我似乎在克里斯托弗·马洛的作品中发现了某种奇异的类似之处。

[men] ['leɪbərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kwestɪŋ] [fɔɪld] .

men	laboring	toward	the	unattainable	,	and	a	high	questing	foiled	.
男人	劳动	朝向	这	高不可攀	,	和	一个	高的	探索	挫败	.

男人们为不可能的目标而努力，崇高的追求最终受挫。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['nɑːvəlz] ['veriz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] .

No	one	of	the	five	novels	varies	from	this	formula	.
不	一	的	这	五	小说	变化	从	这	公式	.

这五部小说没有一部偏离这个模式。

['æntəni] [bɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['æntəni] ,

Anthony	Ball	,	of	The	Lay	Anthony	,
安东尼	球	,	的	这	莱	安东尼	,

安东尼·鲍尔，《平信徒安东尼》的作者

[straivz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] — [nɑːt] ['mɔːrəli] [kən'sɜːrnd] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

strives	toward	the	beauty	of	chastity	—	not	morally	concerned	one	way	or	the	other	,
努力	朝向	这	美丽	的	贞洁	—	不是	道德上	担心的	一	方式	或者	这	其他	,

追求贞洁之美——不关心任何道德上的偏袒或偏袒，

[bʌt; bət] ['rezəluːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['pjʊrəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz]

but	resolute	to	preserve	his	physical	purity	for	the	sake	of	a	girl	whose
但	坚决	到	保存	他的	身体的	纯度	为了	这	清酒	的	一个	女孩	谁

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

但他决心为了一个女孩保持自己的身体纯洁，这个女孩的身体，

[hiː; hi][faindz][æt; ət][læst] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['rævɪʃ] [baɪ][wəːmz, vɔːrms] .

he	finds	at	last	,	has	long	ago	been	ravished	by	worms	.
他	发现	在	最后的	,	有	长的	前	到过	被蹂躏	经过	蠕虫	.

他最终发现，自己早已被蛆虫啃噬殆尽。

[ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['maʊnt(ə)n] [blʌd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['mɔːrəl] - ['mʌŋgərɪŋ] — [fɔːr; fər]['mɪstər] .

Again	there	is	in	Mountain	Blood	no	hint	of	moral	-	mongering	—	for	Mr	.
再次	那里	是	在	山	血	不	暗示	的	道德	-	兜售	—	为了	先生	.

['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['vælјuːz][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['dekəlɔg] —

Hergesheimer	is	no	more	concerned	with	moral	values	than	is	the	Decalogue	—
赫格斯海默	是	不	更多的	担心的	和	道德	值	比	是	这	十诫	—

[wen] ['gɔːrdn] - [tɔɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,

when	Gordon	Makimmon	toils	toward	the	beauty	of	atonement	,
什么时候	戈登	-	辛勤劳作	朝向	这	美丽	的	赎罪	,

在《山之血》中，同样没有丝毫道德说教的意味——因为赫格斯海默先生对道德价值观的关注程度并不比十诫更高——

当戈登·马基蒙努力追求赎罪之美时，

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ɔːl][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] [goʊl] [jet] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

to	die	in	all	a	broken	man	,	with	his	high	goal	yet	gleaming	on	the	horizon
到	死	在	全部	一个	破碎的	男人	,	和	他的	高的	目标	然而	闪闪发光	在	这	地平线

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

死时心灰意冷，他远大的目标在地平线上依然闪耀，却尚未实现。

[ðə; ði] [θriː] [blæk] ['peniː] ['flaʊndər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['kɑːrn(ə)l]['pæʃ(ə)n] ,

The	three	black	Pennys	flounder	toward	the	beauty	of	a	defiant	carnal	passion	,
这	三	黑色的	便士	比目鱼	朝向	这	美丽	的	一个	桀骜不驯	肉体	热情	,

三枚黑色的便士跌跌撞撞地走向一种桀骜不驯的肉欲之美。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [skɔːtʃiz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlz] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [aʊt] ['fjuːtəli] [baɪ]

which	through	the	generations	scorches	and	defiles	,	and	burns	out	futilely	by
哪个	通过	这	几代人	焦土	和	污秽	,	和	烧伤	出去	徒劳地	经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

它经年累月地灼烧、玷污，最终徒劳地燃尽。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][slæg] [wer] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['lʌvli] ['faɪər][wʌz; wəz] .

leaving	only	slag	where	the	aspiring	lovely	fire	was	.
离开	仅有的	矿渣	在哪里	这	有抱负的	迷人的	火	曾是	.

曾经熊熊燃烧的火焰如今只剩下残渣。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] [weɪz] [ʌv; əv]['dʒɑːvə] [hed] [pæs] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [liːst] [faɪv]

And	through	the	formal	garden	ways	of	Java	Head	pass	feverishly	at	least	five
和	通过	这	正式的	花园	方式	的	Java	头	经过	狂热地	在	至少	五

['pɝːsənz] [huː] ['strʌg(ə)l] ([ænd; ənd] ['fretfəli] [noʊ] [ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr'duːmd])

persons	who	struggle	(	and	fretfully	know	their	failure	to	be	foredoomed	)
人	WHO	斗争	(	和	忧心忡忡地	知道	他们的	失败	到	是	注定失败	)

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptʃərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪ'vɪnsmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

toward	the	capturing	of	one	or	another	evincement	of	beauty	,
朝向	这	捕捉	的	一	或者	其他	证据	的	美丽	,

至少有五个人急切地穿过 Java Head 的规整花园小径，他们努力地（并且焦虑地知道他们注定会失败）试图捕捉到这样或那样的美的迹象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['bɑːdɪli] [dɪ'mɑːlɪʃment] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	resultant	bodily	demolishment	of	three	of	them	and	the
和	这	结果	身体上的	拆除	的	三	的	他们	和	这

['spɪrɪtʃuəl] ['meɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

spiritual	maiming	of	the	others	.
精神	致残	的	这	其他的	.

结果导致其中三人肉体毁灭，其余人精神遭受重创。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] , [fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] , [faindz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ;

That	which	one	,	for	whatever	reason	,	finds	most	beautiful	must	be	sought	;
那	哪个	一	,	为了	任何	原因	,	发现	最多	美丽的	必须	是	寻求	;

无论出于何种原因，人都应该去寻找自己认为最美的事物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][goʊl] [wɪtʃ] [wʌn] [siːks] ['fjuːtəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]['perəl] ,

it	is	a	goal	which	one	seeks	futilely	,	and	with	discomfort	and	peril	,
它	是	一个	目标	哪个	一	寻找	徒劳地	,	和	和	不适	和	危险	,

这是一个徒劳无功、充满不适和危险的追求目标。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [siːks] [ɪn'evɪtəbli] : [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] “ [plɑːt] ” [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['nɑːvəlz] .

but	which	one	seeks	inevitably	:	such	is	the	“	plot	”	of	these	four	novels	.
但	哪个	一	寻找	不可避免地	:	这样的	是	这	“	阴谋	”	的	这些	四	小说	.

但人们必然会追求什么：这就是这四部小说的“情节”。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [ðə; ði] “ [plɑːt] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd]

Such	is	also	,	as	I	need	hardly	say	,	the	“	plot	”	of	the	aforementioned
这样的	是	还	,	作为	我	需要	几乎	说	,	这	“	阴谋	”	的	这	上述

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [wer'ɪn]

fourteen	years	wherein
十四	年	其中

正如我几乎无需赘言，上述十四年的“情节”也正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[nɑːt] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

not	anything	tangible	was	achieved	except	the	consuming	of	youth	and
不是	任何事物	有形	曾是	已达成	除了	这	消费	的	青年	和

['poʊstɪdʒ] . . . .

postage	.	.	.	.
邮资	.	.	.	.

除了消耗青春和邮资之外，没有取得任何实质性的成果.....

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ['dɪfər] , ['iːðər] , [ɪn]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːvəlz] :

Nor	does	the	dénouement	differ	,	either	,	in	any	of	these	novels	:
也不	做	这	结局	不同	,	任何一个	,	在	任何	的	这些	小说	:

这些小说的结局也并无不同：

[ðə; ði]['poʊstmən] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ple'θɑːrɪk] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['signəlz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ðæt]
the postman comes with the plethoric envelope which signals from afar that
这 邮差 来 和 这 过剩的 信封 哪个 信号 从 远方 那
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [haɪ] - ['hɑrtɪd] ['straɪvɪŋ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːdz]
the result of much high - hearted striving is not quite suited to the present needs
这 结果 的 很多 高的 - 心地 努力 是 不是 相当 适合 到 这 展示 需求
[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] ['edɪtər] ;
of this world's editor ;
的 这 世界的 编辑 ;

邮递员送来一大堆信封，这从远处就预示着，经过一番崇高努力的成果并不完全符合当今世界编辑的需求；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['poʊstmən][ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz] [deθ] .
and sometimes the postman is Age , but more often he is Death .
和 有时 这 邮差 是 年龄 , 但 更多的 经常 他 是 死亡 .

有时邮差是年龄，但更多时候是死神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[faɪv]
FIVE
五

五

[naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði]
NOW the fifth , and incomparably the finest and loveliest , of the
现在 这 第五 , 和 无与伦比 这 最好的 和 最可爱的 , 的 这
['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['nɑːvəlz][ɪz] ['lɪndə] ['kɔ ndən] ,
Hergesheimer novels is Linda Condon ,
赫格斯海默 小说 是 琳达 康登 ,

现在，赫格斯海默的第五部小说，也是无可比拟的最好、最可爱的一部，是《琳达·康登》。

[wɪtʃ] ['rendərz] [self] - [kən'fesɪdli] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
which renders self - confessedly a story of “ the old service of beauty ,
哪个 渲染 自己 - 坦白地说 一个 故事 的 “ 这 老的 服务 的 美丽 ,

它坦率地讲述了一个关于“古老的美容服务”的故事，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] ” — “ [hɪr] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,
of the old gesture toward the stars ” — “ here never to be won ,
的 这 老的 手势 朝向 这 明星 ” — “ 这里 绝不 到 是 韩元 ,

向星空投下的古老姿态”——“这里永远无法赢得，

['nevər][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ” — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] “ ['oʊnli] ['bjuːti] [noʊz] [ænd; ənd]
never to be realized ” — of the service which “ only beauty knows and
绝不 到 是 已实现 ” — 的 这 服务 哪个 “ 仅有的 美丽 知道 和
[pə'zesiz] ” . . . .
possesses ” . . . .
拥有 ” . . . .

永远无法实现的”——唯有美才懂得并拥有的服务……

[fɔːr; fər] ['lɪndə] ['kɔ ndən][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] [les] [æz; əz][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
For Linda Condon is to be valued less as the life - history of a
为了 琳达 康登 是 到 是 有价值的 较少的 作为 这 生活 - 历史 的 一个
['wʊmən][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] — [kɜːrt] ,
woman than as the depiction — curt ,
女士 比 作为 这 描写 — 简短 ,

琳达·康登的价值不在于她作为一位女性的生平事迹，而在于她对这位女性的刻画——简洁明了，

[ɪn'saɪsɪv] , [ænd; ənd] [jet] ['pɪtiɪŋ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ðæt] , [haʊ'evər] ['trænsiəntli] , [wʌz; wəz]

incisive	,	and	yet	pitying	—	of	a	shrine	that	,	however	transiently	,	was
尖锐	,	和	然而	怜悯	—	的	一个	神社	那	,	然而	短暂地	,	曾是

['hæloʊd] .

hallowed	.
神圣的	.

既尖锐又充满怜悯——对于一个曾经神圣，却又短暂存在的圣地而言。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['wɜːrkədeɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['lɪndə] [feilz] , [feilz]

At	the	exacting	workaday	pursuit	of	being	a	human	being	this	Linda	fails	,	fails
在	这	严格	日常工作	追逐	的	存在	一个	人类	存在	这	琳达	失败	,	失败

[tʃɪld] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

chilled	and	wistful	.
冷藏	和	怅惘	.

在日常生活中，琳达努力做一个好人，却失败了，失败得冷漠而伤感。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [laɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][ðæn; ðən] [der] [prə'kleɪm][ðə; ði]['diːfekt] , [noʊ]['tælənt] [wət'evər]

She	has	,	like	more	of	us	than	dare	proclaim	the	defect	,	no	talent	whatever
她	有	,	喜欢	更多的	的	我们	比	敢	宣布	这	缺点	,	不	天赋	任何

[fɔːr; fər] [hɑːrt] - [felt] ['lɪvɪŋ] ,

for	heart	-	felt	living	,
为了	心	-	毛毡	活的	,

她和我们当中许多人一样（尽管我们不敢公开承认这一点），完全没有用心生活的任何天赋。

[soʊ] [ðæt] [moʊst] ['pɝːsənz] [siːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [peɪs] [g'reɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

so	that	most	persons	seem	but	to	pass	grayly	upon	the	horizon	of	her
所以	那	最多	人	似乎	但	到	经过	灰蒙蒙的	之上	这	地平线	的	她

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

所以大多数人似乎只是在她意识的地平线上灰蒙蒙地掠过。

[laɪk] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [reɪθs] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [dɪs'dʒʌŋkt]

like	unintelligible	wraiths	gesticulating	,	—	and	always	remaining	somehow	disjunct
喜欢	无法理解	幽灵	做手势	,	—	和	总是	其余的	不知何故	分离

[ænd; ənd][nɑːt] ['greɪvli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

and	not	gravely	important	,
和	不是	严重地	重要的	,

就像难以理解的幽灵在比划手势，——而且总是显得格格不入，并不重要。

— [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [wʌnz] ['kɔːrpərəl][laɪf][mʌst; məst]

—	the	while	that	all	the	needs	and	obligations	of	one's	corporal	life	must
—	这	尽管	那	全部	这	需求	和	义务	的	一个人的	下士	生活	必须

[biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪr] [ˌtrɪvi'ælәti] .

be	discharged	with	an	ever	-	present	sense	of	their	queer	triviality	.
是	出院	和	一个	曾经	-	展示	感觉	的	他们的	酷儿	琐碎	.

——与此同时，一个人肉体生活中所有的需求和义务都必须在一种始终存在的、对它们奇特琐碎性的认识下得到满足。

[tɔːrd] ['noʊbɑːdi] , ['niːðər] [tɔːrd] ['lɪndə] ['kɑːndənz] ['mʌðər] [nɔːr]['lʌvər] , [nɔːr] ['hʌzbənd] , [nɔːr]

Toward	nobody	,	neither	toward	Linda	Condon's	mother	nor	lover	,	nor	husband	,	nor
朝向	无人	,	两者都不	朝向	琳达	公寓的	母亲	也不	情人	,	也不	丈夫	,	也不

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

对任何人都不敬，既不敬，也不敬，无论是琳达·康登的母亲、情人、丈夫还是孩子。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ]['riːəl] ['lɪndə] , [kwaɪt] [ˌentər'teɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'tætʃmənt] , [fɑːr] [les]

may	she	,	the	real	Linda	,	quite	entertain	any	sense	of	actual	attachment	,	far	less
可能	她	,	这	真实的	琳达	,	相当	招待	任何	感觉	的	实际的	依恋	,	远的	较少的

[ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] . . . .

of	intimacy	.	.	.	.
的	亲密关系	.	.	.	.

愿真正的琳达，完全不会对任何人产生真正的依恋之情，更遑论亲密关系.....

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [nɑːt][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr][maɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][loʊn]

Meanwhile	she	has	her	loveliness	,	not	of	character	or	mind	,	but	a	loan
同时	她	有	她	可爱	,	不是	的	特点	或者	头脑	,	但	一个	贷款

[ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .

of	surpassing	physical	beauty	.
的	超越	身体的	美丽	.

与此同时，她拥有的并非品格或才智，而是出众的外貌。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪndə] ['kɔ ndən][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] ['muːvɪŋ] ['kɑːrkəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

And	to	Linda	Condon	her	own	bright	moving	carcass	becomes	a	thing	to
和	到	琳达	康登	她	自己的	明亮的	移动	尸体	变成	一个	事物	到

[biː; bi] [tendid] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [rɪ'lɪdʒəsli] ,

be	tended	and	preserved	religiously	,
是	倾向于	和	保存完好	宗教地	,

而对于琳达·康登来说，她自己那鲜活的、会动的躯体，却成了需要虔诚照料和保存的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bjuːti] [ɪz][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz]['estɪməb(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

because	beauty	is	divine	,	and	she	herself	is	estimable	,	if	at	all	,
因为	美丽	是	神圣的	,	和	她	她自己	是	可估量的	,	如果	在	全部	,

因为美貌是神圣的，而她本人即便值得尊敬，也只是勉强及格而已。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [feɪn] [wɪtʃ] ['bjuːti] ['briːfli] [in'hæbits] . . . .

as	the	fane	which	beauty	briefly	inhabits	.	.	.	.
作为	这	费恩	哪个	美丽	简要地	居住地	.	.	.	.

如同美短暂栖身的圣殿.....

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['ʌndər] ['taɪmz] ['hændlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] [ɪz] ['ʃrɪvld] ,

And	by	and	by	,	under	time's	handling	,	her	comeliness	is	shriveled	,
和	经过	和	经过	,	在下面	时间	处理	,	她	美丽	是	干瘪	,

随着时间的推移，她的美貌逐渐凋零。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvəz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['væljuːləs] [dʌst] : [bʌt; bət][fɜːrst] ,

and	her	lovers	are	turned	to	valueless	dust	:	but	first	,
和	她	恋人	是	转向	到	无价值	灰尘	:	但	第一的	,

她的爱人们化为毫无价值的尘埃：但首先，

[hæz; həz] ['lɪndəz] [lɔːst] [jʌŋ] ['bjuːti] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['berid] ['skʌlptərz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

has	Linda's	lost	young	beauty	been	the	buried	sculptor's	inspiration	,
有	琳达的	丢失的	年轻的	美丽	到过	这	埋葬	雕塑家的	灵感	,

琳达逝去的年轻美貌是否是这位被埋葬的雕塑家的灵感来源?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pɜ˞'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [brɑːnz] .

and	it	has	been	perpetuated	in	everlasting	bronze	.
和	它	有	到过	延续	在	永恒	青铜	.

它被铸成永恒的青铜像，流传至今。

[ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪndə] ['kɑːndənz] [juːθ] [ɪz]['nevər][tuː; tə] ['perɪʃ] , [ænd; ənd]

The	perfection	of	Linda	Condon's	youth	is	never	to	perish	,	and
这	完美	的	琳达	公寓的	青年	是	绝不	到	沦	,	和

琳达·康登青春的完美永不消逝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ɪz][nɑːt]['evər][tuː; tə][biː; bi] [dʌld] [baɪ][oʊld][eɪdʒ][ɔːr] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [deθ] .

is	not	ever	to	be	dulled	by	old	age	or	corrupted	in	death	.
是	不是	曾经	到	是	迟钝	经过	老的	年龄	或者	腐败的	在	死亡	.

不会因年老而变得迟钝，也不会因死亡而腐朽。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendz] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['paːsiz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ,

She	comprehends	this	as	she	passes	out	of	the	story	,	a	faded	,
她	理解	这	作为	她	通过	出去	的	这	故事	,	一个	褪色	,

当她从故事中昏过去时，她明白了这一点，一个模糊的.....

['desələt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

desolate	and	insignificant	bit	of	rubbish	,
荒凉	和	微不足道	少量	的	垃圾	,

荒凉而微不足道的垃圾堆

[kən'tentɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['riːəli] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz] ,

contented	to	know	that	the	one	thing	which	really	meant	much	to	her	is	,
满足	到	知道	那	这	一	事物	哪个	真的	意思是	很多	到	她	是	,

她欣慰地知道，对她来说真正重要的那件事是:

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn'vaɪələt] .

as	if	by	a	miracle	,	preserved	inviolate	.
作为	如果	经过	一个	奇迹	,	保存完好	不可侵犯	.

仿佛奇迹一般，完好无损地保存了下来。

[ðə; ði]['stætʃuː] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði][ɪ'mjuːtəb(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv] ['lɪndəz] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] -

The	statue	remains	,	the	immutable	child	of	Linda's	comeliness	and	Pleydon's	-
这	雕像	遗迹	,	这	不可更改的	孩子	的	琳达的	美丽	和	-	

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

雕像依然屹立，它是琳达的美貌和普莱登的才华永恒结合的结晶。

[ðə; ði] ['deθləs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['trænzətɔːri] [θɪŋz] .

the	deathless	offspring	of	transitory	things	.
这	永生	后代	的	短暂的	事物	.

短暂事物的不朽后代。

['bjuːti] [ɪz][dɪ'vaɪn] ;

Beauty	is	divine	;
美丽	是	神圣的	;

美是神圣的;

[ə; eɪ] ['paʊər] [suː'pɪrɪər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] [mə'rælitiz] [ænd; ənd] [ruːlz]

a	power	superior	and	even	elfinly	inimical	to	all	human	moralities	and	rules
一个	力量	优越的	和	甚至	-	敌对的	到	全部	人类	道德	和	规则

[ʌv; əv] [θʌm] ,

of	thumb	,
的	拇指	,

一种凌驾于所有人类道德和准则之上，甚至与人类道德和准则格格不入的力量，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [biː; bi] [sɜːrvd] : [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz]

and	a	divinity	which	must	unflinchingly	be	served	:	that	,	in	this	book	as
和	一个	神	哪个	必须	毫不动摇地	是	服务	:	那	,	在	这	书	作为

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

以及必须毫不动摇地侍奉的神明：这一点，在这本书中一如既往地体现出来。

[ɪz]['mɪstər] . - [tekst] .

is	Mr	.	Hergesheimer's	text	.
是	先生	.	-	文本	.

这是赫格斯海默先生的文本。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , [səːvz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli]

For	this	is	the	divinity	which	he	,	too	,	serves	unflinchingly	,	with	strangely
为了	这	是	这	神	哪个	他	,	也	,	服务	毫不动摇地	,	和	奇怪的

['keidənst] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] ,

cadenced	evocations	,
有节奏的	唤起	,

因为这正是他同样毫不动摇地侍奉的神明，他以奇特的韵律吟诵着这些神明的形象。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['pɜːrfɪktli] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpəniŋz] .

in	striving	to	write	perfectly	of	beautiful	happenings	.
在	努力	到	写	完美	的	美丽的	事件	.

努力将美好的事物完美地记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] [hɪr] [ə'proʊtʃt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['noʊbli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

It	is	an	ideal	here	approached	even	more	nobly	than	in	the	preceding
它	是	一个	理想的	这里	接近	甚至	更多的	高贵地	比	在	这	前

['hɜːrgəsˌhaɪmər] [bʊks] .

Hergesheimer	books	.
赫格斯海默	图书	.

这里所追求的理想，比赫格斯海默之前的著作中追求的理想更加崇高。

['noʊwer] [hæz; həz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hɜːrgəsˌhaɪmər] [faʊnd] [æn; ən][ə'riːnə] [mɔːr] ['naɪsli] ['suːtɪd] [tuː; tə]

Nowhere	has	Joseph	Hergesheimer	found	an	arena	more	nicely	suited	to
无处	有	约瑟夫	赫格斯海默	成立	一个	竞技场	更多的	很好	适合	到

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['paʊɚz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn] [teɪl] [ʌv; əv] [dɒ'neɪ] ,

the	exercise	of	his	most	exquisite	powers	than	in	this	modern	tale	of	domnei	,
这	锻炼	的	他的	最多	精美的	权力	比	在	这	现代的	故事	的	多姆内	,

约瑟夫·赫格斯海默没有找到比这部现代多姆尼故事更适合他发挥其精湛技艺的舞台了。

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] [æz; əz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['hɛvənz] ['faɪnɪst]

—	of	the	worship	of	woman's	beauty	as	,	upon	the	whole	,	Heaven's	finest
—	的	这	崇拜	的	女性的	美丽	作为	,	之上	这	所有的	,	天	最好的

['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sample	of	artistic	self	-	expression	,
样本	的	艺术	自己	-	表达	,

——将女性之美视为上天赐予的最精美的艺术自我表达的典范，

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði][moʊst] ['ædɪkwət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	as	,	in	consequence	,	the	most	adequate	revelation	of	God	;	and	as
和	作为	,	在	结果	,	这	最多	足够的	启示	的	上帝	;	和	作为

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

such	a	symbol	,
这样的	一个	象征	,

因此，它是上帝最恰当的启示；并且作为这样的象征，

['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðæt] ['vɪzəbli][ɪg'zɪsts] , ['iːv(ə)n][baɪ][ɪts]

therefore	,	a	thing	to	be	revered	above	all	else	that	visibly	exists	,	even	by	its
所以	,	一个	事物	到	是	受人尊敬的	多于	全部	别的	那	明显地	存在	,	甚至	经过	它是

['tempərəri] [pə'zesər] .

temporary	possessor	.
暂时的	拥有者	.

因此，即使是暂时拥有它的人，也应该对它顶礼膜拜，高于一切可见之物。

[ðæt] [læst][ɪz]['mɪstər] . - [ɪ'speʃl] [rɪ'faɪnmənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tenɪt] [sə'fɪʃntli]
That last is Mr . Hergesheimer's especial refinement upon a tenet sufficiently
那 最后的 是 先生 . - 特别的 精炼 之上 一个 信条 足够
['venərəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][baɪ] [trɔɪz] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['kaʊnsələr] [wen]
venerable to have been nodded over by Troy's gray - bearded councillors when
可敬 到 有 到过 点头 超过 经过 特洛伊的 灰色的 - 留着胡子的 议员们 什么时候
['hɛlɪnz] [skəːts][wɜːr; wər] ['rʌslɪŋ] [baɪ] ,
Helen's skirts were rustling by ,
海伦的 裙子 是 沙沙声 经过 ,

最后一点是赫格斯海默先生对一条古老信条的特别精炼，这条信条古老到足以让特洛伊那些白胡子老议员在海伦裙摆窸窣作响时点头认可。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][baɪ]['helən][hɜːr'self] ,
— and a refinement , too , which would have been repudiated by Helen herself ,
— 和 一个 精炼 , 也 , 哪个 会 有 到过 被否认 经过 海伦 她自己 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

——而且还有一项改进，这项改进将会遭到海伦本人的否定，她

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [jʊ'rɪpədiːz] - [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ,
if one may trust to Euripides ' report of her sentiments ,
如果 一 可能 相信 到 欧里庇得斯 - 报告 的 她 情感 ,

如果欧里庇得斯对她情感的描述可信的话，

[wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] [les] ['ɛləˌveɪtɪdli] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ə; eɪ]
was inclined less elevatedly to regard her own personal appearance , as a
曾是 倾斜 较少的 高度地 到 看待 她 自己的 个人的 外貌 , 作为 一个
[dɪ'zæstər] - [prə'voʊkɪŋ] ['nuːs(ə)ns] .
disaster - provoking nuisance .
灾难 - 挑衅 滋扰 .

她不太重视自己的外表，认为外表会引发灾难，令人厌烦。

[wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪndə] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] ['bjuːti] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] — " [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd]
Well , and to Linda , also , was beauty a nuisance — " a bitter and
出色地 , 和 到 琳达 , 还 , 曾是 美丽 一个 滋扰 — " 一个 苦的 和
[lʌg'ʒʊriəs] [gɑːd] ,
luxurious god ,
豪华 上帝 ,

对琳达来说，美貌也是一种麻烦——"一个苦涩而奢靡的神，

" [ðæt] [ɪm'plækəbli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [dʒɔɪz]
" that implacably required to be honored with sacrifices of common joys
" 那 毫不妥协地 必需的 到 是 荣幸 和 牺牲 的 常见的 喜悦
[ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd] ['rʌdi] ['ɪntrəsts] ,
and ties and ruddy interests ,
和 领带 和 红润 兴趣 ,

"这无情地要求我们牺牲共同的快乐、纽带和赤裸裸的利益来尊重它"，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]
but was
但 曾是

但却是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'vaɪn] .
none the less divine .
没有任何 这 较少的 神圣的 .

然而，它依然是神圣的。

[sə'steɪnd] [baɪ] [ðɪs] [soʊl] ['nɑːlɪdʒ] , ['lɪndə] ['hælɪt] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wen] [juːθ] [ɪz]
Sustained by this sole knowledge , Linda Hallet passes out of the story , when youth is
持续 经过 这 唯一 知识 , 琳达 哈雷特 通过 出去 的 这 故事 , 什么时候 青年 是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

仅凭着这份认知，琳达·哈雷特在青春逝去后，便渐渐淡出了故事。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [nɑːt] ['veri] ['sɪriəsli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl] ,
regarding not very seriously that which is human and ephemeral ,
关于 不是 非常 严重地 那 哪个 是 人类 和 短暂的 ,

对于人世间万物和转瞬即逝的事物，不要过于认真对待。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [nɔːr] [ɪn] [hɜːr'self] ,
even as embodied in her lovers and her children , nor in herself ,
甚至 作为 具身化的 在 她 恋人 和 她 孩子们 , 也不 在 她自己 ,

即使体现在她的爱人和孩子身上，也并非体现在她自己身上，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪv] [bluː] [aɪz] [tɔːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ; ['paːsiz] ,
but rather always turning grave blue eyes toward that which is divine ; passes ,
但 相当 总是 转弯 严重 蓝色的 眼睛 朝向 那 哪个 是 神圣的 ; 通过 ,

而是始终将深邃的蓝眼睛投向神圣之物；经过，

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['sæŋktʃueri] , [ðə; ði] ['priːstəs] , [ðə; ði] ['pɑːstʃələnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
at once the abandoned sanctuary , the priestess , the postulant , and the
在 一次 这 弃 避难所 , 这 女祭司 , 这 预备修士 , 和 这
['mɑːrtər] ,
martyr ,
烈士 ,

瞬间，废弃的圣所、女祭司、见习修女和殉道者，

[ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fuːlz] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'fɜːrd] [æz; əz] “ [hɜːrz] ” ;
of that beauty to which fools had once referred as “ hers ” ;
的 那 美丽 到 哪个 傻瓜 有 一次 指 作为 “ 她的 ” ;

那份美貌，曾被愚人称为“她的”；

['paːsiz] [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['ɪnstrəmənt]
passes not as the wreckage of a toy but as an outworn instrument
通过 不是 作为 这 残骸 的 一个 玩具 但 作为 一个 过时的 乐器
[wɪtʃ] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] ;
which has helped to further the proud labor of a god ;
哪个 有 帮助 到 更远 这 自豪的 劳动 的 一个 上帝 ;

它不是玩具的残骸，而是一件破旧的工具，它曾帮助神灵完成了其引以为傲的事业；

[ænd; ənd] ['paːsiz] , [æz; əz] [ɔːl] [mʌst; məst] [pæs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃʊr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and passes , as all must pass , without any sure comprehension of
和 通过 , 作为 全部 必须 经过 , 没有 任何 当然 理解 的
[ə'tʃiːvmənt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['kɑːntent] .
achievement , but with content .
成就 , 但 和 内容 .

所有人都必须经历这样的过程，虽然无法确切地理解成就，但却感到满足。

[ðæt] , ['riːəli] , [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] [end] . . . .
That , really , is The Happy End . . . .
那 , 真的 , 是 这 快乐的 结尾 . . . .

这才是真正的圆满结局.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18**]
[页 -]

[第18页]

[sɪks]
SIX
六

六

[wɪtʃ] [riˈmaindz][ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrætlɪŋ] [ˈveri] [oʊld] [boʊnz] .
WHICH **reminds** **me** **that** **for** **the** **most** **part** **I** **am** **rattling** **very** **old** **bones** **.**
哪个 提醒 我 那 为了 这 最多 部分 我 是 嘎嘎作响 非常 老的 骨头 .

这让我想起，我大部分时间都是在敲打非常老旧的骨头。

[ðoʊz] [ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈfrʊtfəl] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈʌðər]
Those **seemingly** **unfruitful** **fourteen** **years** **are** **to** **-** **day** **at** **one** **with** **those** **other**
那些 似乎 毫无成果 十四 年 是 到 - 天 在 一 和 那些 其他
[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən][ˈeldər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈɪntuː] [iˈdʒɪpʃn] [pʌbˈlɪsəti] .
fourteen **years** **which** **brought** **an** **elder** **Joseph** **into** **Egyptian** **publicity** **.**
十四 年 哪个 带来 一个 长老 约瑟夫 进入 埃及人 宣传 .

那看似毫无成果的十四年，如今与使老约瑟在埃及声名鹊起的另外十四年融为一体。

[ˈmɪstər] . [ˈhɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz] “ [əˈraɪvd] ” : [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər][ˈprɑːpər]
Mr **.** **Hergesheimer** **has** **“** **arrived** **”** **:** **his** **books** **have** **found** **their** **proper**
先生 . 赫格斯海默 有 “ 到达的 ” : 他的 图书 有 成立 他们的 恰当的
[ænd; ənd] [əˈpriːʃətɪv] [ˈɔːdiəns] ;
and **appreciative** **audience** **;**
和 欣赏的 观众 ;

赫格斯海默先生“成功了”：他的书找到了合适的、欣赏他的读者；

[ˌwerˈæz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər] [ˈpəːtʃəst] , [ænd; ənd][ˈprɑːbəbli] [riːd] ,
whereas **his** **short** **stories** **are** **purchased** **,** **and** **probably** **read** **,**
然而 他的 短的 故事 是 购买 , 和 大概 读 ,

而他的短篇小说却被购买，而且很可能被阅读。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][enˈkəʊmiːəmz][ʌv; əv] [ˈredi] - [meɪd] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ˈreɪzəz] ,
along **with** **the** **encomiums** **of** **ready** **-** **made** **clothing** **and** **safety** **razors** **,**
沿着 和 这 赞誉 的 准备好 - 制成 衣服 和 安全 剃须刀 ,

除了对成衣和安全剃须刀的赞扬之外，

[baɪ][ðə; ði][aɪ][fərˈget] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljən] [ˈbaɪərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [moʊst][ˈpɑːpjələr] [ˈmægəziːn] . . .
by **the** **I** **forget** **how** **many** **million** **buyers** **of** **the** **world's** **most** **popular** **magazine** **.** **.** **.**
经过 这 我 忘记 如何 许多 百万 买家 的 这 世界的 最多 受欢迎的 杂志 . . .
.
:
.

我忘了世界上最受欢迎的杂志有多少百万读者……

[naʊ] , [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn][faindz][stɑːrk] [ˌprɔvəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] .
Now **,** **here** **,** **I** **think** **,** **one** **finds** **stark** **provocations** **of** **uneasiness** **.**
现在 , 这里 , 我 思考 , 一 发现 斯塔克 挑衅 的 不安 .

现在，我认为，这里存在着令人不安的明显挑衅。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪnˈtaɪərli] [swei] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
I **speak** **with** **diffidence** **,** **and** **am** **not** **entirely** **swayed** **,** **I** **believe** **,**
我 说话 和 羞怯 , 和 是 不是 完全 摇摆 , 我 相信 ,

我说话有些犹豫，而且我认为自己还没有完全被说服。

[baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['raɪtər] [tuː; tə] ['bækˌbaɪt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kræftsmən] .
by **the** **natural** **inclination** **of** **every** **writer** **to** **backbite** **his** **fellow** **craftsman** **.**
经过 这 自然的 倾角 的 每一个 作家 到 背后议论 他的 同伴 工匠 .

作家天生就有诋毁同行的倾向。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [dis'misɪŋ] [goʊld][ænd; ənd]['aɪərn] (['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n]) [wɪð; wɪθ][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]

In	any	event	,	dismissing	Gold	and	Iron	(	after	some	reflection	)	with	unqualified
在	任何	事件	,	解雇	金子	和	铁	(	后	一些	反射	)	和	不合格的

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

总之，经过一番思考后，我对《黄金与铁》一书给予了毫无保留的赞赏。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hæpi] [end] ;

I	take	up	The	Happy	End	;
我	拿	向上	这	快乐的	结尾	;

我选择了《快乐结局》;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] [sɪks] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]

and	of	the	seven	stories	contained	therein	six	seem	to	me	to	display	a
和	的	这	七	故事	包含	其中	六	似乎	到	我	到	展示	一个

['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv] ['emɪnəntli] “ ['pɑːpjələr] ” [saɪ'kɑːlədʒi] ,

cornerstone	of	eminently	“	popular	”	psychology	,
基石	的	非常	“	受欢迎的	”	心理学	,

其中收录的七个故事中，有六个在我看来展现了“大众”心理学的一个基石。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][æz; əz] [jet] ['sækroʊsæŋkt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd]

ranging	from	the	as	yet	sacrosanct	belief	that	all	Germans	are	perfectly	horrid
范围	从	这	作为	然而	神圣不可侵犯	信仰	那	全部	德国人	是	完美	可怕的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

从至今仍被奉为圭臬的“所有德国人都是极其糟糕的人”这种观念，

[tuː; tə][ðə; ði]['æksiəm] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɛktɪd] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn'veriəbli]

to	the	axiom	that	the	quiet	and	unrespected	youngest	brother	is	invariably
到	这	公理	那	这	安静的	和	不受尊重	最小的	兄弟	是	总是

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði]['fæməli] ['enəmi] ,

the	one	to	exterminate	the	family	enemies	,
这	一	到	殄	这	家庭	敌人	,

遵循着这样一条不成文的原则：沉默寡言、不受人尊敬的最小的弟弟，往往是铲除家族敌人的那个人。

[ænd; ənd]['duːli] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [biːt] ['ʌndər] ['rægɪd]

and	duly	including	the	sentiment	that	noble	hearts	very	often	beat	under	ragged
和	正式地	包括	这	情绪	那	高贵	心	非常	经常	打	在下面	破烂不堪

['ʃɝːts] .

shirts	.
衬衫	.

并恰当地表达了这样一种情感：高尚的心灵往往隐藏在破烂的衣衫之下。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ['feɪθs] — [ðiːz] ['lɪtərəri] ['beɪkɪŋ] -

And	I	am	made	uneasy	to	see	these	uplifting	faiths	—	these	literary	baking	-
和	我	是	制成	不安	到	看	这些	令人振奋	信仰	—	这些	文学	烘烤	-

['paudəz] [mɔːr] ['prɑːpərli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['traɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['gluːˌpɑːt] [stjuːz]

powders	more	properly	adapted	to	the	Horrible	Trites	and	the	Gluepot	Stews
粉末	更多的	适当地	改编	到	这	可怕	特里特斯	和	这	胶水罐	炖菜

[ə'mʌŋ] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [kən'fekʃənəz] — [ðʌs] ['juːtəˌlaɪzd][baɪ][ə; eɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]

among	reading	-	matter	confectioners	—	thus	utilized	by	a	Joseph	Hergesheimer
之中	阅读	-	事情	糖果商	—	因此	利用	经过	一个	约瑟夫	赫格斯海默

.

:

.

看到约瑟夫·赫格斯海默这样利用这些令人振奋的信仰——这些文学烘焙粉，更适合用于阅读材料制作者中的“可怕的陈词滥调”和“胶水锅炖菜”，我感到很不安。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌn'i:zi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['ri:z(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] :

I	am	made	uneasy	because	I	reason	in	this	way	:
我	是	制成	不安	因为	我	原因	在	这	方式	:

我之所以感到不安，是因为我的思考方式如下:

[wen] ['mɪstər] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ['kɑ:nʃəsli] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [nekst]

when	Mr	.	Hergesheimer	consciously	is	writing	a	short	story	to	be	printed	next
什么时候	先生	.	赫格斯海默	有意识地	是	写作	一个	短的	故事	到	是	打印	下一个

[tu:; tə]['ædvərtaɪzɪŋ] ['mætər] [ɪn][sʌm; səm]['dʒʌstli]['pɑ:pjələr][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ,

to	advertising	matter	in	some	justly	popular	periodical	,
到	广告	事情	在	一些	公正地	受欢迎的	期刊	,

当赫格斯海默先生有意识地创作一篇短篇小说，准备刊登在某份颇受欢迎的期刊上，与广告内容并列刊登时，

['mɪstər] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] , ['bi:ɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['hju:mən] , ['kænɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Hergesheimer	,	being	rational	and	human	,	cannot	but	think	of	the
先生	.	赫格斯海默	,	存在	合理的	和	人类	,	不能	但	思考	的	这

[səb'skraɪbɚz][tu:; tə] [ðæt] ['pɑ:pjələr][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] .

subscribers	to	that	popular	periodical	.
订阅者	到	那	受欢迎的	期刊	.

赫格斯海默先生是一位理性而又有人情味的人，他不可能不去想那份流行期刊的订户们。

[aɪ][fər'get] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['du:li] [ə'testɪd] [ə'pɑ:n]

I	forget	,	I	repeat	,	how	many	millions	of	them	have	been	duly	attested	upon
我	忘记	,	我	重复	,	如何	许多	百万	的	他们	有	到过	正式地	已证实	之上

[ˌæfə'deɪvɪt]

affidavit
宣誓书

我忘了，我再说一遍，有多少份文件已经通过宣誓书正式认证了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

to	exist	,
到	存在	,

存在，

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [kæn; kən][rɪ'gɑ:rd]

but	certainly	not	many	thousands	of	our	fellow	citizens	can	regard
但	当然	不是	许多	数千	的	我们的	同伴	公民	能	看待

['mɪstər] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]['pjʊrɪst][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [seɪv] [bɪ'wɪldərd]

Mr	.	Hergesheimer	at	his	best	and	purest	with	anything	save	bewildered
先生	.	赫格斯海默	在	他的	最好的	和	最纯净的	和	任何事物	节省	困惑

[əb'hɔ:rəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

但可以肯定的是，成千上万的同胞对于赫格斯海默先生最好的、最纯粹的为人，除了困惑的厌恶之外，不会有任何其他看法。

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst]['kɑ:mprəmaɪz] , — [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

So	he	must	compromise	,	—	subconsciously	,	I	believe	,
所以	他	必须	妥协	,	—	潜意识	,	我	相信	,

所以他必须做出妥协——我相信这是潜意识里的妥协。

— [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['meθədz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

—	and	must	adapt	his	methods	to	the	idiosyncrasies	and	limitations
—	和	必须	适应	他的	方法	到	这	特质	和	限制

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

of	his	audience	,
的	他的	观众	,

——并且必须根据听众的特点和局限性调整自己的方法。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['prɑːbəbli] [ri'freinz] [frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd]

very	much	as	he	probably	refrains	from	addressing	his	cook	in	the	heightened
非常	很多	作为	他	大概	副歌	从	解决	他的	厨师	在	这	增强

[ænd; ənd] ['kɔnsəˌmeɪtid] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][sæn][kri'stoʊbəl][diː][lɑː][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] .

and	consummated	English	of	San	Cristóbal	de	la	Habana	.
和	完成	英语	的	圣	克里斯托瓦尔	德	拉	哈瓦那	.

就像他可能不会用圣克里斯托瓦尔·德·拉·哈瓦那那种高雅而娴熟的英语和厨师说话一样。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [wɪl] ['loʊər] [hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] ,

The	danger	is	not	that	Joseph	Hergesheimer	will	lower	his	ideals	,
这	危险	是	不是	那	约瑟夫	赫格斯海默	将要	降低	他的	理想	,

危险不在于约瑟夫·赫格斯海默会降低他的理想，

[nɔːr][ɪn] ['eniθɪŋ] ['ɔːltər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;

nor	in	anything	alter	what	he	wishes	to	communicate	;
也不	在	任何事物	改变	什么	他	愿望	到	交流	;

也绝不能改变他想要表达的内容；

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'tempt] [tuː; tə][trænz'mɪt] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	is	the	fact	that	he	must	attempt	to	transmit	these	things	into	the
但	是	这	事实	那	他	必须	试图	到	发送	这些	事物	进入	这

[vər'nækjələr][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['ɔːdiəns] ,

vernacular	and	into	the	orbits	of	thought	of	his	enormous	audience	,
白话	和	进入	这	轨道	的	想法	的	他的	巨大的	观众	,

但事实是，他必须尝试将这些内容转化为通俗易懂的语言，并融入到他庞大受众的思维框架中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['moʊtɪv][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

with	the	immaculate	motive	of	making	his	ideas	comprehensible	.
和	这	完美无瑕	动机	的	制作	他的	想法	可理解的	.

其目的纯粹是为了使自己的思想易于理解。

[hiː; hi]['kænɑːt] , ['biːɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['hjuːmən] ,

He	cannot	,	being	rational	and	human	,
他	不能	,	存在	合理的	和	人类	,

他不能，因为他既理性又有人性。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][biː; bi] ['temptɪd] [jet] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪn'devər] — [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

but	by	and	by	be	tempted	yet	further	to	endeavor	—	as	he	has
但	经过	和	经过	是	受诱惑	然而	更远	到	努力	—	作为	他	有

['fleɪgrəntli] [en'devəd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [kɔːld] ['deɪvɪd] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['weɪsaɪd]

flagrantly	endeavored	in	the	tale	called	Tol'able	David	—	to	convey	his	wayside
明目张胆	努力	在	这	故事	称为	可以容忍的	大卫	—	到	传达	他的	路边

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][laɪf]['vaɪə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][ðə; ði]

apprehensions	of	life	via	some	such	always	acceptable	vehicle	as	the
担忧	的	生活	通过	一些	这样的	总是	可接受	车辆	作为	这

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['feri] - [teɪl] [kliˈʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːnd] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [vɪk'tɔːriəs] [θɜːrd] ['tʃæmpiən]

prehistoric	fairy	-	tale	cliché	of	the	scorned	and	ultimately	victorious	third	champion
史前	仙女	-	故事	陈词滥调	的	这	被鄙视	和	最终	胜利者	第三	冠军

.

:

.

但过一段时间，他又会忍不住进一步尝试——就像他在名为《可怜的大卫》的故事中公然尝试的那样——通过某种总是可以接受的载体来传达他对人生的忧虑，比如史前童话故事中那个被轻视但最终获胜的第三位冠军的陈词滥调。

[ðɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [waɪn]['ɪntu:][ə; eɪ]['ju:sɪdʒ] - ['bætərd]
This 这 **is** 是 **with** 和 **a** 一个 **vengeance** 复仇 **the** 这 **pouring** 浇注 **of** 的 **new** 新的 **wine** 葡萄酒 **into** 进入 **a** 一个 **usage** 用法 **-** - **battered** 伤痕累累
[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz]['breɪz(ə)n][kʌp] [wɪtʃ] [spɔɪlz][ðə; ði] [bru:] . . . .
and 和 **always** 总是 **brazen** 厚颜无耻 **cup** 杯子 **which** 哪个 **spoils** 战利品 **the** 这 **brew** 酿造 **. . . .** . . . .

这就像把新酒倒入一个饱经风霜、陈年老旧的杯子里，结果反而糟蹋了酒的味道.....

[sɪks][ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] , [ðen] , [ɑ:r; ər] ['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] ['mɔ:rəl][teɪlz; 'teɪˌliz] : [ɔ:l'ðoʊ] , [tu:; tə]
Six 六 **of** 的 **these** 这些 **stories** 故事 **,** , **then** 然后 **,** , **are** 是 **beautifully** 非常漂亮 **written** 书面 **moral** 道德 **tales** 故事 **:** : **although** 虽然 **,** , **to** 到
[bi:; bi] [ʃʊr] ,
be 是 **sure** 当然 **,** ,

因此，这六个故事中，有六个是文笔优美的道德寓言：当然，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'li:viːˌeɪtɪŋ] ['sev(ə)nθ] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][speɪn] ,
there 那里 **is** 是 **an** 一个 **alleviating** 缓解 **seventh** 第七 **,** , **in** 在 **The** 这 **Flower** 花 **of** 的 **Spain** 西班牙 **,** ,

在《西班牙之花》中，还有令人宽慰的第七点。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] ['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ɪ'mɔ:rəl] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
which 哪个 **is** 是 **a** 一个 **well** 出色地 **-** - **nigh** 夜 **perfect** 完美的 **and** 和 **a** 一个 **profoundly** 深刻地 **immoral** 不道德 **work** 工作 **of** 的 **art** 艺术 **.** .

这是一件近乎完美但又极其不道德的艺术作品。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [pʊt][ə'saɪd] [ðɪs] ['vɑ:ljəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌmfərt] . . . .
I 我 **therefore** 所以 **put** 放 **aside** 旁边 **this** 这 **volume** 体积 **with** 和 **discomfort** 不适 **. . . .** . . . .

因此，我带着不情愿的心情把这本书放在一边.....

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði][ˌæksiə'mætɪk]['mju:tʃuəl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɔ:θəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
But 但 **I** 我 **suspect** 怀疑 **that** 那 **here** 这里 **the** 这 **axiomatic** 公理化的 **mutual** 相互的 **jealousy** 妒忌 **of** 的 **all** 全部 **authors** 作者 **should** 应该 **be** 是
[dɪs'kaʊntɪd] .
discounted 折扣 **.** .

但我认为，这里所有作者之间不言而喻的相互嫉妒应该被忽略。

[æz; əz][æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdər] ” [ɪn] ['letərz] ,
As 作为 **an** 一个 **“** “ **outsider** 局外人 **”** ” **in** 在 **letters** 信件 **,** ,

作为文学界的“局外人”，

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪk'spektɪd] [kwaɪt][tu:; tə] [vju:] [wɪð; wɪθ][ˌekwə'nɪməti][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I 我 **cannot** 不能 **be** 是 **expected** 预期的 **quite** 相当 **to** 到 **view** 看法 **with** 和 **equanimity** 平静 **the** 这 **recent** 最近的 **installation** 安装 **of** 的
['mɪstər] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv][a:ts][ænd; ənd] ['letərz] ,
Mr 先生 **.** . **Hergesheimer** 赫格斯海默 **in** 在 **the** 这 **National** 国家的 **Institute** 研究所 **of** 的 **Arts** 艺术 **and** 和 **Letters** 信件 **,** ,

我无法平静地看待赫格斯海默先生最近入选国家艺术与文学学院一事。

[ðæt] ['ɔ:gəst] ['bɑ:di] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
that 那 **august** 八月 **body** 身体 **wherein** 其中 **the** 这 **other** 其他 **representatives** 代表 **of** 的 **creative** 有创造力的 **literature** 文学
[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə'pru:vd] ['mæstərz][æz; əz]
are 是 **such** 这样的 **approved** 得到正式认可的 **masters** 大师 **as** 作为

那个庄严的机构，其中其他文学创作的代表都是公认的大师，例如

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪstər] . ['nelsn] [lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['tʃembər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [el] . [fræŋk] ['tʊkɝ] .

Mr	.	Nelson	Lloyd	and	Mr	.	Robert	W	.	Chambers	and	Mr	.	L	.	Frank	Tooker	.
先生	.	纳尔逊	劳埃德	和	先生	.	罗伯特	W	.	钱伯斯	和	先生	.	L	.	坦率	托克	.

纳尔逊·劳埃德先生、罗伯特·W·钱伯斯先生和L·弗兰克·图克先生。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] ['serəmoʊni] , [hæz; həz][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [end] “ [əˈraɪvd] .

At	this	port	,	with	appropriate	ceremony	,	has	the	skipper	of	The	Happy	End	“	arrived	.
在	这	港口	,	和	合适的	仪式	,	有	这	船长	的	这	快乐的	结尾	“	到达的	.

在这个港口，经过适当的仪式，“快乐结局号”的船长“抵达”了。

” [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrməli] ['rekəgnaɪzd] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][moʊst] “ ['sɑːlɪd] ” ['kʌltʃərəl] ['elɪmənt] ,

”	The	fact	has	been	formally	recognized	,	by	our	most	“	solid	”	cultural	element	,
”	这	事实	有	到过	正式地	认可	,	经过	我们的	最多	“	坚硬的	”	文化	元素	,

“这一事实已被我们最‘坚实’的文化元素正式承认，

[ðæt] [ɪn][ɑːrˈtɪstɪk] [əˈtʃiːvmənt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz][bʌt; bət] ['fɪfti] ['lɪvɪŋ] [sju'piəriəz] ,

that	in	artistic	achievement	Joseph	Hergesheimer	has	but	fifty	living	superiors	,
那	在	艺术	成就	约瑟夫	赫格斯海默	有	但	五十	活的	上级	,

在艺术成就方面，约瑟夫·赫格斯海默在世的艺术家中只有五十位能胜过他。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['iːkwəlz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] :

and	only	a	hundred	and	ninety	-	nine	equals	at	this	moment	resident	in	the	United	States	:
和	仅有的	一个	百	和	九十	-	九	等于	在	这	片刻	居民	在	这	团结的	各州	:

目前只有一百九十九人居住在美国：

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['tendəd] ['eni] [sʌtʃ] ['ækəleɪd] ,

and	I	,	who	have	not	been	tendered	any	such	accolade	,
和	我	,	WHO	有	不是	到过	已提交	任何	这样的	赞誉	,

而我，却没有获得过任何这样的赞誉，

['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv]['hjuːmən] [twɪndʒz] [wen] ['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əkˈsepts] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] .

cannot	but	be	aware	of	human	twinges	when	Mr	.	Hergesheimer	as	a	matter	of	course	accepts	this	distinction	.
不能	但	是	意识到的	的	人类	轻微的刺痛	什么时候	先生	.	赫格斯海默	作为	一个	事情	的	课程	接受	这	区别	.

当赫格斯海默先生理所当然地接受这种区别时，人们不禁会感到一丝不适。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [kənˈsiːvəbli] [ðə; ði][ɪmpjʊrəst][sɔːrt][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [loʊ] - ['maɪndɪdnɪs] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][səˈspekt] [əˈlɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] .

So	it	is	quite	conceivably	the	impurest	sort	of	envy	and	low	-	mindedness	which	causes	me	here	to	suspect	alarming	symptoms	.
所以	它	是	相当	或许	这	不纯的	种类	的	嫉妒	和	低的	-	心智	哪个	原因	我	这里	到	怀疑	令人担忧	症状	.

所以，很可能是出于最卑劣的嫉妒和心胸狭隘，才让我怀疑出现了令人担忧的症状。

[aɪ] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [end] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['riːəl] [dɪs'kʌmfərt] ;

I	,	in	any	event	,	put	aside	The	Happy	End	with	very	real	discomfort	;
我	,	在	任何	事件	,	放	旁边	这	快乐的	结尾	和	非常	真实的	不适	;

总之，我实在无法接受《大团圆结局》这部作品；

[ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz] [sɪns] ['rɪt(ə)n] ['lɪndə] ['kɔ ndən] ,

and	turn	to	the	reflection	that	Mr	.	Hergesheimer	has	since	written	Linda	Condon	,
和	转动	到	这	反射	那	先生	.	赫格斯海默	有	自从	书面	琳达	康登	,

然后转向赫格斯海默先生后来写给琳达·康登的反思，

[wɪtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɔɪnjəntli] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['pɑːvərti] [ɪn] [freɪzɪz] [sə'fɪʃntli] ['noʊb(ə)l] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊlli] ['ædmərəb(ə)l] [bʊk] .

which	discomforts	me	quite	as	poignantly	by	exposing	to	me	my	poverty	in	phrases	sufficiently	noble	to	apply	to	this	wholly	admirable	book	.
哪个	不适	我	相当	作为	令人心酸地	经过	暴露	到	我	我的	贫困	在	短语	足够	高贵	到	申请	到	这	完全	令人钦佩的	书	.

这让我感到非常难过，因为它用足够高尚的语言来形容这本完全令人钦佩的书，从而暴露了我的贫乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['sev(ə)n]

SEVEN

七

七

[jet] ['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] ['stɔːriz] , [raɪts] ['riːəli] [wel] .

YET	Mr	.	Hergesheimer	,	even	in	the	least	worthy	of	his	magazine	stories	,	writes	really	well	.
然而	先生	.	赫格斯海默	,	甚至	在	这	至少	值得	的	他的	杂志	故事	,	写	真的	出色地	.

然而，赫格斯海默先生即使在他最不值得一提的杂志故事中，文笔也非常好。

[ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪŋ] :

The	phrase	has	an	inadequate	ring	:
这	短语	有	一个	不足	戒指	:

这句话听起来不够贴切：

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪv] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tɑːrkɪŋtən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ,

but	when	you	have	applied	it	without	any	grave	reservation	to	Mr	.	Tarkington	and	Mr	.	Hergesheimer	,
但	什么时候	你	有	应用	它	没有	任何	严重	预订	到	先生	.	塔金顿	和	先生	.	赫格斯海默	,

但是，当你毫无保留地将它应用于塔金顿先生和赫格斯海默先生时，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [haɪ] ['reɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æz; əz] ['meni] ['merɪts] [æz; əz] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['raɪtər] ,

and	have	given	Mrs	.	Wharton	a	deservedly	high	rating	for	as	many	merits	as	seem	possible	to	a	woman	writer	,
和	有	给定	太太	.	沃顿商学院	一个	理所当然	高的	等级	为了	作为	许多	优点	作为	似乎	可能的	到	一个	女士	作家	,

我们对沃顿夫人给予了当之无愧的高度评价，认为她作为一名女性作家，在各方面都表现出色。

[ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪsts] [kæn; kən] [ðɪs] ['pa:dnəbli] [bi:; bi] [sed] [baɪ] ['enibɑ:di] [seɪv]
of **what** **other** **American** **novelists** **can** **this** **pardonably** **be** **said** **by** **anybody** **save**
的 什么 其他 美国人 小说家 能 这 可以原谅的 是 说 经过 任何人 节省
[ðer; ðər] ['pʌblɪʃərz] ?
their **publishers** **?**
他们的 出版商 ?

除了出版商之外，还有谁能对其他美国小说家做出如此评价?

[noʊ] : [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wət'evər] [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['weɪti] [meɪ] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]
No **:** **the** **remainder** **of** **us** **,** **whatever** **and** **however** **weighty** **may** **be** **our**
不 : 这 余 的 我们 , 任何 和 然而 重 可能 是 我们的
['ʌðər] ['merɪts] ,
other **merits** **,**
其他 优点 ,

不：我们其余的人，无论我们其他方面的优点多么突出、多么重要，

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['raɪtɪŋ] ,
can **manage** **,** **in** **this** **matter** **of** **sheer** **writing** **,**
能 管理 , 在 这 事情 的 透明 写作 ,

仅凭写作能力，我就能胜任。

[tu:; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][və:bz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪtəreri]
to **select** **and** **arrange** **our** **adjectives** **and** **verbs** **and** **other** **literary**
到 选择 和 安排 我们的 形容词 和 动词 和 其他 文学
[ɪn'gri:diənts] [ək'septəbli] [ɪ'nʌf] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :
ingredients **acceptably** **enough** **every** **now** **and** **then** **:**
原料 可以接受 足够的 每一个 现在 和 然后 :

时不时地，对形容词、动词和其他文学素材进行挑选和排列，使其达到令人满意的程度：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wɪtʃ] ['ɑ:nəsti] [kæn; kən] [ə'sɜ:rt] .
and **that** **is** **the** **utmost** **which** **honesty** **can** **assert** **.**
和 那 是 这 极致 哪个 诚实 能 断言 .

这就是诚实所能达到的最高境界。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ['ɔ:lweɪz] [raɪts] ['ri:əli] [wel] ,
But **Mr** **.** **Hergesheimer** **always** **writes** **really** **well** **,**
但 先生 . 赫格斯海默 总是 写 真的 出色地 ,

但赫格斯海默先生的文章一向写得很好。

[wʌns][ju:; jʊ][hæv; həv] ['laɪsnst] [hɪz; ɪz] [kwɪr] ([ænd; ənd][kwaɪt][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l]) ['hæbɪt][ʌv; əv][soʊ]
once **you** **have** **licensed** **his** **queer** **(** **and** **quite** **inexcusable** **)** **habit** **of** **so**
一次 你 有 获得许可的 他的 酷儿 (和 相当 不可原谅) 习惯 的 所以
['kɑ:nstəntli] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] ['prɑ:pər] [neɪmz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] ,
constantly **interjecting** **proper** **names** **to** **explain** **to** **whom** **his** **,**
不断地 插话 恰当的 姓名 到 解释 到 谁 他的 ,

一旦你认可了他这种古怪（而且完全不可原谅）的习惯，即不断地插入专有名词来解释他的名字属于谁，

- , ['proʊnaʊn] [ri'fə:z] . . . .
Hergesheimer's **,** **pronoun** **refers** **.** **.** **.** **.**
- , 代词 指 . . . .

Hergesheimer's，代词指的是.....

[pər'hæps][aɪ] [hɪr] [drɪft] [tu:] [rɪ'moʊtli] ['ɪntu:] [ˌteknɪ'kæləti] ,
Perhaps **I** **here** **drift** **too** **remotely** **into** **technicalities** **,**
也许 我 这里 漂移 也 远程 进入 技术细节 ,

或许我在这里过于偏题了，有点跑题了。

[ænd; ənd] [tend] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ə'pɑ:n]
and **tend** **to** **substitute** **for** **a** **consideration** **of** **architecture** **a** **treatise** **upon**
和 趋向 到 代替 为了 一个 考虑 的 建筑学 一个 论文 之上
[brɪk] - ['meɪkɪŋ] .
brick **-** **making** **.**
砖 - 制作 .

他们往往用制砖论来代替对建筑的思考。

['i:v(ə)n] [soʊ] ,
Even **so** **,**
甚至 所以 ,

即便如此，

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [noʊt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [haʊ] [dɪsk'rɪmɪneɪtɪŋlɪ] ['mɪstər] . ['hɜ:rgəs,haɪmər] [ə'vɔidz] [ðə; ði]
I **cannot** **but** **note** **in** **this** **place** **how** **discriminatingly** **Mr** **.** **Hergesheimer** **avoids** **the**
我 不能 但 笔记 在 这 地方 如何 有区别地 先生 . 赫格斯海默 避免 这
['hɜ:rd(ə)lz] [moʊst] ['kɑ:mənli] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [li:ps] [baɪ] [ðə; ði] " ['staɪlɪst] ,
hurdles **most** **commonly** **taken** **with** **strained** **leaps** **by** **the** **"** **stylist** **,**
障碍 最多 通常 已采取 和 紧张 跳跃 经过 这 " 造型师 ,

我不得不在此指出，赫格斯海默先生是如何巧妙地避开了"文艺复兴主义者"通常会费力跨越的障碍的。

" [θru:] ['mɪstər] . - ['pɑ:rsɪmoʊni] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] ;
" **through** **Mr** **.** **Hergesheimer's** **parsimony** **in** **the** **employment** **of** **similes** **;**
" 通过 先生 . - 节俭 在 这 就业 的 明喻 ;

"通过赫格斯海默先生在运用比喻方面的节俭；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [hi:; hi] ['rendərz] " ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɪmniˌpɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði]
and **how** **inexplicably** **he** **renders** **"** **anything** **from** **a** **chimneypot** **to** **the**
和 如何 莫名其妙地 他 渲染 " 任何事物 从 一个 烟囱 到 这
['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] " [baɪ] — ['sʌmhaʊ] — [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ə'pɪrəns]
shoulders **of** **a** **duchess** **"** **by** **—** **somehow** **—** **communicating** **the** **exact** **appearance**
肩膀 的 一个 公爵夫人 " 经过 — 不知何故 — 沟通 这 精确的 外貌
[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪʃu:] [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk]
of **the** **thing** **described** **without** **evading** **the** **whole** **issue** **by** **telling** **you** **it** **is** **like**
的 这 事物 描述 没有 逃避 这 所有的 问题 经过 讲述 你 它 是 喜欢
['sʌmθɪŋ] [els] .
something **else** **.**
某物 别的 .

他如何不可思议地描绘"从烟囱到公爵夫人的肩膀"的任何东西，——以某种方式——传达了所描述事物的确切外观，而没有通过告诉你它像其他东西来回避整个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[eɪt]
EIGHT
八

八

[naʊ] [ðɪs] [nɑ:n] - [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [taɪm] - [ə'pru:vd] [dɪ'vaɪsɪz] [si:mz] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r]
NOW **this** **non** **-** **employment** **of** **time** **-** **approved** **devices** **seems** **even** **the** **more**
现在 这 非 - 就业 的 时间 - 得到正式认可的 设备 似乎 甚至 这 更多的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [ɪn'tensli] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ['riəlaiziz] [ðə; ði]
remarkable **when** **you** **consider** **how** **intensely** **Joseph** **Hergesheimer** **realizes** **the**
卓越 什么时候 你 考虑 如何 强烈地 约瑟夫 赫格斯海默 意识到 这
['senʃuəs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ,
sensuous **world** **of** **his** **characters** **and** **,**
感性的 世界 的 他的 人物 和 ,

现在，考虑到约瑟夫·赫格斯海默是如何深刻地展现他笔下人物的感官世界，这种对传统手法的摒弃就显得更加引人注目了。

[ɪn][pər'tɪkjələr] , [ðə; ði]['ɑ:ptɪk][wɜ:rld] .

in	particular	,	the	optic	world	.
在	特别的	,	这	光学	世界	.

尤其是光学领域。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪstəntli] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['raɪtɚz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	is	the	most	insistently	superficial	of	all	writers	known	to	me	,
他	是	这	最多	坚持不懈	浅	的	全部	作家	已知	到	我	,

在我认识的所有作家中，他是最肤浅的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['tɛkstʃɚz] [ænd; ənd]['pigmənts] .

in	his	emphasis	upon	shapes	and	textures	and	pigments	.
在	他的	强调	之上	形状	和	纹理	和	颜料	.

他注重形状、纹理和颜料。

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['rendərd] [frʌm; frəm][kəm'plekʃ(ə)n][tu:; tə][koʊt] - [teɪl] ['bʌtnz] ,

His	people	are	rendered	from	complexion	to	coat	-	tail	buttons	,
他的	人们	是	渲染	从	肤色	到	外套	-	尾巴	按钮	,

他笔下的人物从肤色到燕尾服的纽扣都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz]['gɪv(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kri:sɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	reader	is	given	precisely	the	creasing	of	each	forehead	and	the
和	这	读者	是	给定	恰恰	这	褶皱	的	每个	前额	和	这

[pli:tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌndər] - ['lɪnɪn] .

pleating	of	their	under	-	linen	.
褶裥	的	他们的	在下面	-	亚麻布	.

读者可以清楚地看到每个人额头上的皱纹和内衣的褶皱。

['mɪstər] . - [bʊks] [kən'teɪn] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerfəli]

Mr	.	Hergesheimer's	books	contain	whole	warehousefuls	of	the	most	carefully
先生	.	-	图书	包含	所有的	仓库装满	的	这	最多	小心

['fɪnɪʃt] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

finished	furniture	in	literature	;
完成的	家具	在	文学	;

赫格斯海默先生的书籍就像是文学史上最精心制作的家具，堆满了整个仓库；

[ænd; ənd][æt; ət][kweɪnt][brɪk] - - - ['bræk][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['i:kwəl] .

and	at	quaint	bric	-	à	-	brac	he	has	no	English	equal	.
和	在	古雅	砖块	-	-	-	支架	他	有	不	英语	平等的	.

在古玩小摆设方面，他没有哪个英国人能与他匹敌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['vɪʒ(ə)n] , [mɔ:r'oʊvər] , ['veri] [maɪ'nu:tli] .

It	is	all	visioned	,	moreover	,	very	minutely	.
它	是	全部	有远见	,	而且	,	非常	精确到分钟	.

而且，这一切都经过了非常细致的构思。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] [meɪks] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [tʃerz] [ænd; ənd] ['pænlɪŋ] [ænd; ənd]

Joseph	Hergesheimer	makes	you	observe	his	chairs	and	panelings	and
约瑟夫	赫格斯海默	制作	你	观察	他的	椅子	和	镶板	和

[wɔ:l] - ['pepərz][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l]['skru:təni] .

wall	-	papers	and	window	-	curtains	with	an	abnormal	scrutiny	.
墙	-	文件	和	窗户	-	窗帘	和	一个	异常	审查	.

约瑟夫·赫格斯海默让你用一种异乎寻常的审视眼光来观察他的椅子、护墙板、墙纸和窗帘。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [tu:] , [ɑ:r; ər] “ [dʌn] ” [kwaɪt][æz; əz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ,

The	scenery	and	the	weather	,	too	,	are	“	done	”	quite	as	painstakingly	,
这	风景	和	这	天气	,	也	,	是	“	完毕	”	相当	作为	精心	,

风景和天气也同样经过了精心的“制作”。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri]['nɑ:vəlz] .

but	these	are	indigenous	to	ordinary	novels	.
但	这些	是	土著	到	普通的	小说	.

但这些都是普通小说中固有的。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['vɜːrtʃuəli] ['evri] ['ʌðər] ['præktɪs] [ʌv; əv] “ ['riːəlɪzəm] , ” [ðɪs] [ɪz] [ʌn'truː] [tuː; tə]

Now	of	course	,	like	virtually	every	other	practise	of	“	realism	,	”	this	is	untrue	to
现在	的	课程	,	喜欢	几乎	每一个	其他	实践	的	“	现实主义	,	”	这	是	不属实	到

[laɪf] :

life	:
生活	:

当然，就像几乎所有其他“现实主义”实践一样，这与生活不符：

['noʊbɑːdi] [dʌz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [rɪ'gɑːrd][ə'dʒeɪs(ə)nt]['ɑːbdʒekts][æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv]

nobody	does	in	living	regard	adjacent	objects	as	attentively	as	the	reader	of
无人	做	在	活的	看待	邻近的	对象	作为	认真地	作为	这	读者	的

[ə; eɪ] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['stɔːri] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] .

a	Hergesheimer	story	is	compelled	to	note	them	.
一个	赫格斯海默	故事	是	被迫	到	笔记	他们	.

在现实生活中，没有人会像赫格斯海默故事的读者那样，如此专注地关注周围的物体。

[fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] [fækt] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'laɪt] :

For	one	,	I	cannot	quite	ignore	this	fact	,	even	when	I	read	with	most	delight	:
为了	一	,	我	不能	相当	忽略	这	事实	,	甚至	什么时候	我	读	和	最多	喜	:

首先，即便我兴致勃勃地阅读，也无法完全忽视这个事实：

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ˌpriː'mɛdəˌteɪtɪdli] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə]

and	I	sometimes	wonder	if	Mr	.	Hergesheimer	premeditatedly	sits	down	to
和	我	有时	想知道	如果	先生	.	赫格斯海默	蓄意的	坐着	向下	到

['stʌdi] [æn; ən]['ændaɪrn][ɔːr][ə; eɪ][fæn][fɔːr; fər] ['lɪtərəri] [juːz] ,

study	an	andiron	or	a	fan	for	literary	use	,
学习	一个	铁	或者	一个	扇子	为了	文学	使用	,

我有时会想，赫格斯海默先生是不是有意坐下来研究壁炉架或扇子，以用于文学创作。

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]

or	whether	his	personal	existence	is	actually	given	over	to	this	concentration	upon
或者	无论	他的	个人的	存在	是	实际上	给定	超过	到	这	专注	之上

[ɪk'stɜːrnlz] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .

externals	and	inanimate	things	.
外部	和	无生命	事物	.

或者说，他的个人生活是否真的完全专注于外在事物和无生命的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['peɪntər] ; [ænd; ənd][lɑːrdʒ][rɪ'zɪdʒʊəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pʊt] - [baɪ][ɑːrt]

But	he	was	once	a	painter	;	and	large	residuals	of	the	put	-	by	art
但	他	曾是	一次	一个	画家	;	和	大的	残差	的	这	放	-	经过	艺术

[sər'vaɪv] .

survive	.
存活	.

但他曾经是一位画家；他搁置的艺术作品还有大量残存至今。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪ'zʌlts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] “ [staɪl] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['nevər] [kwaɪt]

All	this	results	,	of	course	,	in	a	“	style	”	to	which	the	reader	is	never	quite
全部	这	结果	,	的	课程	,	在	一个	“	风格	”	到	哪个	这	读者	是	绝不	相当

[ə'blɪviəs] .

oblivious	.
浑然不觉	.

当然，这一切最终都会形成一种读者始终无法完全忽视的“风格”。

[ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['drɑːməz] — ['drɑːməz] [wer'ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt]

The	Hergesheimer	dramas	—	dramas	wherein	each	of	the	players	has	a	slight
这	赫格斯海默	电视剧	—	电视剧	其中	每个	的	这	玩家	有	一个	轻微

[tʌtʃ] [ʌv; əv]['fiːvər] — [ɑːr; ər] [i'næktid] ,

touch	of	fever	—	are	enacted	,
触碰	的	发烧	—	是	已颁布	,

赫格斯海默戏剧——剧中每个演员都略带发烧症状——被搬上舞台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ri'fainiŋ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pə'luːsɪd]['krɪst(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] “ [staɪl] ,

with	a	refining	hint	of	remoteness	,	behind	the	pellucid	crystal	of	this	“	style	,
和	一个	精制	暗示	的	偏远	,	在后面	这	透明	水晶	的	这	“	风格	,

在这种“风格”的清澈水晶背后，隐藏着一丝精致的疏离感。

” [wɪtʃ] ['ʃɑːpənz] ['aʊtˌlaɪnz] , [ænd; ənd] [meɪks]

”	which	sharpens	outlines	,	and	makes
”	哪个	磨利	概述	,	和	制作

这使得轮廓更加清晰，并使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['kʌlɚz] [mɔːr] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['evrideɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

colors	more	telling	than	they	appear	to	everyday	observation	,
颜色	更多的	讲述	比	他们	出现	到	每天	观察	,

颜色比日常观察所看到的更具表现力。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ˌʌnsə'spektɪd] ['diːteɪlz] ([siːn] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['riːdər] ,

and	brings	out	unsuspected	details	(	seen	now	for	the	first	time	by	the	reader	,
和	带来	出去	意想不到的	细节	(	已见	现在	为了	这	第一的	时间	经过	这	读者	,

并揭示出读者第一次看到的意想不到的细节，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]) , [ænd; ənd][dʒʌst] ['noʊtɪsəbli] ['gleɪzɪz][ɔːl] .

with	a	pleasurable	shock	of	delight	)	,	and	just	noticeably	glazes	all	.
和	一个	令人愉悦的	震惊	的	喜	)	,	和	只是	明显地	釉料	全部	.

带着令人愉悦的惊喜），并且明显地给所有东西上了釉。

[ðə; ði] - [ˌpænə'ræmə][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['pleɪdʒəraɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʊ] [ðæn; ðən] [truːθ] :

The	Hergesheimerian	panorama	is	,	if	I	may	plagiarize	,	a	little	truer	than	truth	:
这	-	全景	是	,	如果	我	可能	抄袭	,	一个	小的	更真实	比	真相	:

恕我借用一下，赫格斯海默式的全景图比真相更接近真相：

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm]['æktʃuəl][laɪf][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ['peɪdʒɪz] [ə'rauziz]

and	to	turn	from	actual	life	to	Joseph	Hergesheimer's	pages	arouses
和	到	转动	从	实际的	生活	到	约瑟夫	-	页面	唤起

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ][maɪ'ɑːpɪk]['pɜːrs(ə)n] [wen] [hiː; hi]

a	sensation	somewhat	akin	to	that	sustained	by	a	myopic	person	when	he
一个	感觉	有些	类似的	到	那	持续	经过	一个	近视	人	什么时候	他

[pʊts][ɑːn] ['spektəklz] . . .

puts	on	spectacles	.	.	.
放置	在	眼镜	.	.	.

从现实生活转向约瑟夫·赫格斯海默的书页，会唤起一种类似于近视患者戴上眼镜时的感觉……

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] ['trɑːpɪk] [taʊn] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'reniəl]

And	thus	is	a	quite	inoffensive	tropic	town	foredoomed	to	be	a	perennial
和	因此	是	一个	相当	无害的	热带	镇	注定失败	到	是	一个	多年生

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ɔːl] ['tʊrɪsts] [huː] [hæv; həv] ['priːviəsli] [riːd] [sæn][kri'stoʊbəl][diː]

source	of	disappointment	to	all	tourists	who	have	previously	read	San	Cristóbal	de
来源	的	失望	到	全部	游客	WHO	有	之前	读	圣	克里斯托瓦尔	德

[lɑː][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] ,

la	Habana	,
拉	哈瓦那	,

因此，这座原本十分无害的热带小镇注定要成为所有曾读过《圣克里斯托瓦尔·德拉哈瓦那》的游客们永远失望的来源。

— [ðæt] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['sɔːsərəs] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [noʊ] [ɪ'miːdiət]
— that multi - colored sorcerous volume , with which we have here no immediate
— 那 多 - 有色 魔法般的 体积 , 和 哪个 我们 有 这里 不 即时
[kən'sɜːrn] , — [ænd; ənd] [huː] ,
concern , — and who ,
忧虑 , — 和 WHO ,

——那本色彩斑斓、充满魔力的书，我们在此与它并无直接关联，——以及，

['biːɪŋ] ['mædʒɪk] - ['hɔːntɪd] , [wɪl] ['oʊvər] - ['ræʃli] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['duːli] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]
being magic - haunted , will over - rashly bring to bear upon a duly incorporated
存在 魔法 - 闹鬼的 , 将要 超过 - 贸然 带来 到 熊 之上 一个 正式地 公司
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

由于受到魔法的影响，将会鲁莽地对一座合法成立的城市施加影响。

[θ'rɪftɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['lɪkər] - ['bɪznəs] , [ðer; ðər] [aɪz] [ˌʌn'riː] - [ɪn'fɔːrst] .
thriftily engaged in the tobacco and liquor - business , their eyes unre - enforced .
节俭地 已订婚的 在 这 烟草 和 酒 - 商业 , 他们的 眼睛 未 - 强制执行 .

他们节俭地从事烟草和酒类生意，眼睛没有接受过任何治疗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[naɪn]
NINE
九

九

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðɪs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [mə'tɪriəlz] :
SUCH , then , are this artist's materials :
这样的 , 然后 , 是 这 艺术家的 材料 :

这就是这位艺术家使用的材料：

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɪvɪdnəs] [ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] [haɪ] ['kwestɪŋ] [fɔɪld] , [ə; eɪ]
in a world of extraordinary vividness a drama of high questing foiled , a
在 一个 世界 的 非凡的 生动性 一个 戏剧 的 高的 探索 挫败 , 一个
['trædʒədi][ʌv; əv] ['bjuːti] [sɔːt] ,
tragedy of beauty sought ,
悲剧 的 美丽 寻求 ,

在一个无比生动的世界里，一场崇高的追求以失败告终，一场追求美的悲剧发生了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['blʌndərz] [bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] , [baɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , — [ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ]
with many blunders but single - mindedly , by monomaniacs , — in fine , a
和 许多 失误 但 单身的 - 用心地 , 经过 单恋者 , — 在 美好的 , 一个
[pər'fɔːrməns] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli]['ælaɪd] , [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃlz] ,
performance suggestively allied , in its essentials ,
表现 暗示性地 盟军 , 在 它是 必需品 ,

尽管失误很多，但一心一意，由偏执狂们执着地——总之，这是一场本质上颇具暗示性的表演。

[tuː; tə][ðə; ði]['smɔːlər] - [skeɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɔːdiənst] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to the smaller - scaled and unaudienced drama of the young man with the
到 这 较小的 - 缩放 和 未公开 戏剧 的 这 年轻的 男人 和 这
[pər'sɪpiənt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntər] ,
percipient eyes of a painter ,
感知者 眼睛 的 一个 画家 ,

相比之下，这出小规模、无人观看的戏剧，讲述的是一位拥有画家般敏锐眼光的年轻人的故事。

[huː] [θruːˈaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ɪn] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

who	**throughout**	**fourteen**	**years**	**was**	**striving**	**to**	**visualize**	**in**	**words**	**his**	**vision**	**of**
WHO	自始至终	十四	年	曾是	努力	到	可视化	在	字	他的	想象	的

[ˈbjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

他花了十四年时间，努力用文字来描绘他对美的理解。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

and	**who**	**was**	**striving**	**to**	**communicate**	**that**	**vision**	**,**
和	WHO	曾是	努力	到	交流	那	想象	,

以及那些努力传达这一愿景的人，

[ænd; ənd] [huː] — [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [kwɪr] [ˈslʌv(ə)nli] [ˌægrɪˈgeɪʃn]

and	**who**	**—**	**the**	**tastes**	**of**	**the**	**average**	**man**	**being**	**that**	**queer**	**slovenly**	**aggregation**
和	WHO	—	这	口味	的	这	平均的	男人	存在	那	酷儿	邋遢的	聚合

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ˈpɑːpjələr] ,

which	**makes**	**the**	**popular**	**periodical**	**popular**	**,**
哪个	制作	这	受欢迎的	期刊	受欢迎的	,

而普通人的品味——那种古怪邋遢的群体正是大众期刊得以流行的原因——又是谁呢？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːˈstensəb(ə)l] [ˈlidər] [ʌv; əv] [men] [ˈbiːɪŋ] [ˈregjələr] [səbˈskraɪbɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslætərnli]

and	**the**	**ostensible**	**leaders**	**of**	**men**	**being**	**regular**	**subscribers**	**to**	**the**	**slatternly**
和	这	表面上的	领导人	的	男人	存在	常规的	订阅者	到	这	邋遢地

[ˈdrɪv(ə)l] [hoʊst] — [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

driveling	**host**	**—**	**was**	**striving**	**in**	**vain**	**.**
胡言乱语	主持人	—	曾是	努力	在	徒劳	.

而那些表面上是男性领袖的人，却经常订阅那些邋遢无聊的媒体——他们的努力都是徒劳的。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔː] [məˈtɪriəlz] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , — [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtər]

These	**things**	**are**	**but**	**the**	**raw**	**materials**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**—**	**the**	**bricks**	**and**	**mortar**
这些	事物	是	但	这	生的	材料	,	我	重复	,	—	这	砖块	和	砂浆

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskæntlɪŋz] ,

and	**the**	**scantlings**	**,**
和	这	标尺	,

我再说一遍，这些东西只不过是原材料——砖瓦和木料。

— [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - [bʊks] [fɑːr] [mɔːr]

—	**for**	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**is**	**in**	**Joseph**	**Hergesheimer's**	**books**	**far**	**more**
—	为了	,	的	课程	,	那里	是	在	约瑟夫	-	图书	远的	更多的

[ðæn; ðən] [plɑːt] [ɔːr] [θɔːt] ,

than	**plot**	**or**	**thought**	**,**
比	阴谋	或者	想法	,

当然，约瑟夫·赫格斯海默的书中所包含的远不止情节或思想。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] “ [staɪl] ” : [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [træns'fɪgjərɪŋ] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmædʒɪk] .

or	**even**	**“**	**style**	**”**	**:**	**there**	**is**	**that**	**indescribable**	**transfiguring**	**element**	**which**	**is**	**magic**	**.**
或者	甚至	“	风格	”	:	那里	是	那	无法形容	变形	元素	哪个	是	魔法	.

甚至“风格”：其中蕴含着一种难以言喻的、神奇的、令人着迷的转变元素。

[wen] [ˈlɪndə] [ˈkɔ ndən] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkloʊsli] [æt; ət] - [ˈstætʃuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈembər] ,

When	**Linda**	**Condon**	**came**	**to**	**look**	**closely**	**at**	**Pleydon's**	**statue**	**,**	**you**	**may**	**remember**	**,**
什么时候	琳达	康登	来了	到	看	密切	在	-	雕像	,	你	可能	记住	,

你可能还记得，琳达·康登当时仔细端详普莱登的雕像。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [tʃiːf] [ðə; ði] [ˈstætʃuːz] [ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] ,

she	**noted**	**in**	**chief**	**the**	**statue's**	**haunting**	**eyes**	**,**
她	著名的	在	首席	这	雕像的	令人难忘	眼睛	,

她首先注意到的是雕像那令人难忘的眼睛，

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [tu:] [dɪp'reʃnz] .

and	marveled	to	find	them	“	nothing	but	shadows	over	two	depressions	.
和	惊叹	到	寻找	他们	“	没有什么	但	阴影	超过	二	抑郁症	.

惊奇地发现它们“只不过是两个洼地上的阴影”。

” ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ]

”	Very	much	the	equivalent	of	that	is	the	utmost	to	which	one	can	lay	a
”	非常	很多	这	相等的	的	那	是	这	极致	到	哪个	一	能	躺	一个

[kru:d] ['fɪŋgər][ɪn] [ə'preɪzɪŋ] ['mɪstər] . - [bʊks] .

crude	finger	in	appraising	Mr	.	Hergesheimer's	books	.
原油	手指	在	评估	先生	.	-	图书	.

“这大概就是人们在评价赫格斯海默先生的著作时所能做出的最粗浅的评价了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk] ['ʌðər] [bʊks] [ɪn][ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [prə'dɪdʒəs] [ðæn; ðən][wɜ:rdz]

They	are	like	other	books	in	that	they	contain	nothing	more	prodigious	than	words
他们	是	喜欢	其他	图书	在	那	他们	包含	没有什么	更多的	惊人	比	字

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɪkʃəneri] [pʊt] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][kwaɪt]['ɔ:rd(ə)neri]['peɪpər] . . .

from	the	nearest	dictionary	put	together	upon	quite	ordinary	paper	.	.	.
从	这	最近的	字典	放	一起	之上	相当	普通的	纸	.	.	.

它们和其他书籍一样，内容不过是把附近字典里的单词堆砌在普通的纸张上而已.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['stætʃu:] — [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ,

But	the	eyes	of	Pleydon's	statue	—	you	may	remember	,
但	这	眼睛	的	-	雕像	—	你	可能	记住	,

但普莱登雕像的眼睛——你可能还记得，

[tu:] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ɪn] [wet] [kleɪ] ,

too	—	for	all	that	they	were	only	indentations	in	wet	clay	,
也	—	为了	全部	那	他们	是	仅有的	缩进	在	湿的	黏土	,

即便它们只是湿黏土上的凹痕，

“ [geɪzd] [fɪkst] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [dri:m] ['pɜ:rfɪktli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

“	gazed	fixed	and	aspiring	into	a	hidden	dream	perfectly	created	by	his	desire	.
“	凝视	固定的	和	有抱负的	进入	一个	隐	梦	完美	创建	经过	他的	欲望	.

“凝视着，渴望着，沉浸在由他的欲望完美创造的隐秘梦境中。

” [ænd; ənd] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] , [nɑ:t][ʌv; əv] [wet]

”	And	viewing	the	statue	,	you	were	conscious	of	that	dream	,	not	of	wet
”	和	观看	这	雕像	,	你	是	有意识的	的	那	梦	,	不是	的	湿的

[kleɪ] :

clay	:
黏土	:

“当你凝视着雕像时，你会想起那个梦，而不是湿泥土：

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [dri:mz]

and	you	were	moved	by	the	dream's
和	你	是	已搬	经过	这	梦想的

你被梦境所感动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['lʌvlinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] , [ˌɪnkə'mju:nɪkəbli] , [baɪ] - [ɑ:rt] .

loveliness	as	it	was	communicated	,	incommunicably	,	by	Pleydon's	art	.
可爱	作为	它	曾是	沟通	,	无法沟通	,	经过	-	艺术	.

普莱顿的艺术以一种无法言喻的方式传达了美。

[naʊ] , [æt; ət][ɪts] ['pjʊrɪst] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] ,

Now	,	at	its	purest	,	the	art	of	the	real	Hergesheimer	,
现在	,	在	它是	最纯净的	,	这	艺术	的	这	真实的	赫格斯海默	,

现在，最纯粹的，真正的赫格斯海默的艺术，

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hɜːrgəsˌhaɪmər] ,

the	**fundamental**	**and**	**essential**	**thing**	**about**	**Joseph**	**Hergesheimer**	**,**
这	基本的	和	基本的	事物	关于	约瑟夫	赫格斯海默	,

关于约瑟夫·赫格斯海默，最根本、最本质的一点是：

[ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əs'kraibz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] - .

is	**just**	**that**	**intangible**	**magic**	**which**	**he**	**ascribes**	**to**	**his**	**fictitious**	**Pleydon**	**.**
是	只是	那	无形	魔法	哪个	他	归因	到	他的	虚拟	-	.

正是他赋予虚构的普莱顿的那种无形魔力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hɜːrgəsˌhaɪmər] , [tuː] , [hæz; həz] ['pɜːrfɪktli] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

And	**the**	**dream**	**that**	**Joseph**	**Hergesheimer**	**,**	**too**	**,**	**has**	**perfectly**	**created**	**by**
和	这	梦	那	约瑟夫	赫格斯海默	,	也	,	有	完美	创建	经过

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

his	**desire**	**,**
他的	欲望	,

而约瑟夫·赫格斯海默的梦想，也是他凭借自身欲望完美创造出来的。

[ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] [wel] - [naɪ] ['evri] [laɪn][hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] ['pʌblɪʃt]

and	**seeks**	**to**	**communicate**	**in**	**well**	**-**	**nigh**	**every**	**line**	**he**	**has**	**thus**	**far**	**published**
和	寻找	到	交流	在	出色地	-	夜	每一个	线	他	有	因此	远的	已发布

,

,

,

他试图在他迄今为止发表的几乎每一行文字中传达这一信息。

[aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði][oʊld]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] . . . [ə; eɪ] [feɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ,

I	**take**	**to**	**be**	**“**	**the**	**old**	**gesture**	**toward**	**the**	**stars**	**.**	**.**	**.**	**a**	**faith**	**spiritual**	**,**
我	拿	到	是	“	这	老的	手势	朝向	这	明星	.	.	.	一个	信仰	精神	,

我认为这是“古老的仰望星空的姿态……一种信仰精神”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] .

because	**,**	**here**	**,**	**it**	**is**	**never**	**to**	**be**	**won**	**,**	**never**	**to**	**be**	**realized**	**.**
因为	,	这里	,	它	是	绝不	到	是	韩元	,	绝不	到	是	已实现	.

因为在这里，它永远无法赢得，永远无法实现。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] “ ['dʒestʃər] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] :

”	**It**	**is**	**,**	**I**	**think**	**,**	**the**	**“**	**gesture**	**”**	**of**	**the**	**materially**	**unproductive**	**fourteen**	**years**	**:**
”	它	是	,	我	思考	,	这	“	手势	”	的	这	重大	低效的	十四	年	:

[ænd; ənd][ɪts]['lɑːdʒɪk] ,

and	**its**	**logic**	**,**
和	它是	逻辑	,

我认为，这是过去十四年物质上毫无建树的“姿态”：及其逻辑，

['iːðər] [ðen] [ɔːr] [naʊ] , [ɪz] ['klɪrli] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

either	**then**	**or**	**now**	**,**	**is**	**clearly**	**indefensible**	**.**
任何一个	然后	或者	现在	,	是	清楚地	站不住脚的	.

无论当时还是现在，这显然都是站不住脚的。

[stɪl] , [wʌn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] , ['meɪs]['kwɛl] [dʒest] !

Still	**,**	**one**	**agrees**	**with**	**Cyrano**	**,**	**Mais**	**quel**	**geste**	**!**
仍然	,	一	同意	和	西哈诺	,	玉米	克尔	姿态	!

不过，人们还是同意西哈诺的说法，Mais quel geste!

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][wɔːrm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [θrɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] ” [ænd; ənd]

and	**one**	**is**	**conscious**	**of**	**“**	**a**	**warm**	**indiscriminate**	**thrill**	**about**	**the**	**heart**	**”**	**and**
和	一	是	有意识的	的	“	一个	温暖的	不加区分的	刺激	关于	这	心	”	和

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['sɪmpəθi] ,

of	**a**	**treacherous**	**sympathy**	**,**
的	一个	奸诈	同情	,

人们会意识到“心中涌起一股温暖而无差别的激动之情”，以及一种背叛的同情心。

[wɪtʃ] [æb'hɔ:z] ['ri:z(ə)n] . . . .
which abhors reason . . . .
哪个 厌恶 原因 . . . .

它憎恶理性……

[jes] , [wʌn][ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] , [ðæt] [ə:dʒz] [wʌn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə]
Yes , one is conscious of a most beguiling sympathy , that urges one already to
是的 , 一 是 有意识的 的 一个 最多 迷人的 同情 , 那 敦促 一 已经 到
[ɪn'vest][blaɪnd] .
invest blind .
投资 瞎的 .

是的，人们会意识到一种极具诱惑力的同情心，这种同情心驱使人们盲目投资。

[feɪθ] [ɪn] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ['veri] [su:n] , [bʌt; bət] [steɪz] [æz; əz] [jet] [ˌʌnri'vi:ld] ,
Faith in what is to come very soon , but stays as yet unrevealed ,
信仰 在 什么 是 到 来 非常 很快 , 但 停留 作为 然而 未公开 ,

对即将发生但尚未揭晓之事的信念，

— [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sti:l] , [ænd; ənd][ɪn] [si'θiərə] ,
— in The Bright Shawl , and in the retempered Steel , and in Cythera ,
— 在 这 明亮的 披肩 , 和 在 这 重新调温 钢 , 和 在 基西拉岛 ,

——在《明亮的披肩》中，在《重淬的钢铁》中，以及在《赛西拉岛》中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['mi:kɝ] ['rɪtʃuəl] , [wɪtʃ] ['prɔmisiz] , [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət]
and even more particularly in The Meeker Ritual , which promises , to me at
和 甚至 更多的 特别 在 这 米克 仪式 , 哪个 承诺 , 到 我 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

尤其是在《米克仪式》中，至少对我而言，它展现出了……

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə'pɑ:n] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ˌprɑ:dɪ'gæləti][ʌv; əv] [pə'tɜ:bɪŋ] ['mædʒɪk] .
to reveal upon completion an especial prodigality of perturbing magics .
到 揭示 之上 完成 一个 特别的 挥霍无度 的 令人不安的 魔法 .

完成后会展现出一种特别惊人的、令人不安的魔法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ten]
TEN
十

十

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [θru:'aʊt]
IT is through distrust of this beguiling sympathy that I have spoken throughout
它 是 通过 怀疑 的 这 迷人的 同情 那 我 有 说 自始至终
[wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'streɪnt] ,
with self - restraint ,
和 自己 - 克制 ,

正是出于对这种诱人同情的不信任，我才一直保持着克制的发言态度。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hedʒ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] “ [aɪ] [θɪŋk] ” [ænd; ənd] “ [aɪ] [bɪ'li:v] ” [ænd; ənd] “
and have hedged so often with “ I think ” and “ I believe ” and “
和 有 对冲 所以 经常 和 “ 我 思考 ” 和 “ 我 相信 ” 和 “
[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

而且经常用“我认为”、“我相信”和“在我看来”等词语来含糊其辞，

” [ænd; ənd][hæv; həv] ['nɪgəld] ['oʊvər] - [fɔːlts] [ðæt] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli]['taɪni][ænd; ənd]
” and have niggled over Hergesheimerian faults that are certainly tiny and
” 和 有 烦躁不安 超过 - 故障 那 是 当然 微小的 和
['pɑːsəbli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] :
possibly non - existent :
可能 非 - 存在的 :

并且对那些肯定很小甚至可能根本不存在的赫格斯海默断层吹毛求疵：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['praɪvət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][maɪ]['praɪvət] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
because of my private suspicion that all my private notions about Joseph
因为 的 我的 私人的 怀疑 那 全部 我的 私人的 概念 关于 约瑟夫
['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [ˌɪnkə'rekt] .
Hergesheimer are probably incorrect .
赫格斯海默 是 大概 错误 .

因为我私下怀疑我对约瑟夫·赫格斯海默的所有个人看法可能都是错误的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə]
To me , I confess , he appears a phenomenon a little too soul - satisfying to
到 我 , 我 承认 , 他 出现 一个 现象 一个 小的 也 灵魂 - 令人满意 到
[biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['kredəb(ə)l] .
be entirely credible .
是 完全 可信的 .

坦白说，在我看来，他似乎是一个过于令人心满意足，以至于让人难以完全相信的现象。

[pjʊr] ['riːz(ə)n] [dʌz] [nɑːt][brə'vet][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [aɪ]
Pure reason does not brevet it as humanly possible that the Hergesheimer I
纯的 原因 做 不是 特许状 它 作为 人道地 可能的 那 这 赫格斯海默 我
['praɪvətli] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] ['eni] [lænd]
privately find in the pages of the Hergesheimer books should flourish in any land
私下 寻找 在 这 页面 的 这 赫格斯海默 图书 应该 繁荣 在 任何 土地
[wer'ɪn] [ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɔːθər] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]
wherein the self - respecting author is usually restricted to choose between
其中 这 自己 - 尊重 作者 是 通常 受限制的 到 选择 之间
[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ˌmiːdi'ɑːkrəti] :
becoming the butt or the buttress of mediocrity :
成为 这 屁股 或者 这 支持 的 平庸 :

纯粹的理性认为，我在赫格斯海默的书中私下发现的那种赫格斯海默，在任何有自尊的作者通常只能在成为平庸的笑柄还是成为平庸的支柱之间做出选择的国度里，都不可能蓬勃发展：

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kɔːʃəsli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]
so that I cautiously refrain from quite believing in this Joseph Hergesheimer
所以 那 我 谨慎地 避免 从 相当 相信 在 这 约瑟夫 赫格斯海默
[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɪn]['æktʃuəl] ['traʊzərz] . . . .
as a physical manifestation in actual trousers . . . .
作为 一个 身体的 表现 在 实际的 裤子 . . . .

因此，我谨慎地不去完全相信约瑟夫·赫格斯海默本人真的穿着裤子出现在公众视野中……

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][kɔːr'pɔːriəl] [ɪg'zɪstəns] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] [kən'siːdid] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs]
Indeed , his corporeal existence cannot well be conceded except upon the hypothesis
的确 , 他的 肉体 存在 不能 出色地 是 承认 除了 之上 这 假设
[ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [prə'duːst] ,
that America has produced ,
那 美国 有 生产 ,

事实上，除非假设美国已经创造了……，否则他的肉身存在就难以被承认。

[ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] ['nɜːrɪʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] [huː] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .
and is even nourishing , a literary artist who may endure in the first rank .
和 是 甚至 滋养 , 一个 文学 艺术家 WHO 可能 忍受 在 这 第一的 秩 .

而且它甚至具有滋养作用，使一位文学艺术家能够跻身一流之列。

[wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðɪs]
Which **is** **absurd** **,** **of** **course** **,** **and** **a** **contention** **not** **to** **be** **supported** **this**
哪个 是 荒诞 , 的 课程 , 和 一个 争论 不是 到 是 有 这
[saɪd][ʌv; əv] ['bedləm] ,
side **of** **Bedlam** **,**
边 的 疯人院 ,

这当然是荒谬的，这种说法在疯人院之外是站不住脚的。

[ænd; ənd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪz][maɪ][fɜːrm] ['praɪvət] [bɪ'liːf] [tuː; tə] - [deɪ] .
and **,** **none** **the** **less** **,** **is** **my** **firm** **private** **belief** **to** **-** **day** **.**
和 , 没有任何 这 较少的 , 是 我的 公司 私人的 信仰 到 - 天 .

然而，这却是我今天仍然坚信的个人信念。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , ['ɔːlsoʊ] , [mʌst; məst][aɪ][tuː; tə] - [deɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['veri] [self] - ['kɑːnʃəs] [self] -
None **the** **less** **,** **also** **,** **must** **I** **to** **-** **day** **speak** **with** **very** **self** **-** **conscious** **self** **-**
没有任何 这 较少的 , 还 , 必须 我 到 - 天 说话 和 非常 自己 - 有意识的 自己 -
[rɪ'streɪnt] ,
restraint **,**
克制 ,

然而，今天我说话时也必须非常克制，非常自觉地克制自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs] ['eni] [mɔːr] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] ['dɪktə][ɑːr; ər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]
because **for** **the** **judicious** **any** **more** **thoroughgoing** **dicta** **are** **checked** **by** **the**
因为 为了 这 明智的 任何 更多的 彻底的 格言 是 已检查 经过 这
[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,
probability **,**
可能性 ,

因为对于明智的人来说，任何更彻底的断言都会受到概率的检验。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][hoʊp] , [ðæt] ['mɪstər] . - [wɜːrk][ɪz] ['berli] [bɪ'gʌn] .
and **the** **ardent** **hope** **,** **that** **Mr** **.** **Hergesheimer's** **work** **is** **barely** **begun** **.**
和 这 热心 希望 , 那 先生 . - 工作 是 仅仅 开始 .

我们热切希望，赫格斯海默先生的工作才刚刚开始。

['noʊbɑːdi][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði] [biː'giniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Nobody **born** **of** **a** **generation** **which** **has** **witnessed** **the** **beginnings** **and** **the**
无人 出生 的 一个 一代 哪个 有 目击者 这 开端 和 这
[ɛs'θɛtɪk] ['endiŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hjuːlɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ræʃ]
æsthetic **endings** **of** **Mr** **.** **Hewlett** **and** **Mr** **.** **Le** **Gallienne** **would** **be** **so** **rash**
审美的 结局 的 先生 . 休利特 和 先生 . 乐 加利安 会 是 所以 皮疹
[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv]['eni] ['ɔθɝz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['æmplər]['deɪtə][tuː; tə] “
as **to** **predict** **the** **upshot** **of** **any** **author's** **career** **with** **no** **ampler** **data** **to** **“**
作为 到 预测 这 结果 的 任何 作者的 职业 和 不 更充足 数据 到 “
[goʊ][ɑːn] ” [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptərz] ,
go **on** **”** **than** **the** **initial** **chapters** **,**
去 在 ” 比 这 最初的 章节 ,

任何一个亲历过休利特先生和勒加利安先生的创作生涯开端和美学终结的一代人，都不会如此草率地去预测任何一位作家的职业生涯最终会走向何方，除非他们掌握了比最初几章更充足的数据作为“依据”。

[haʊ'evər] [faɪn] .
however **fine** **.**
然而 美好的 .

不过没关系。

['ræðər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrs] ['kɑːntent][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

Rather	must	it	perforce	content	me	to	believe	that	the	Joseph
相当	必须	它	强制	内容	我	到	相信	那	这	约瑟夫

['hɜːrgəsˌhaɪmər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

Hergesheimer	who	has	made	head	against	the	fourteen	years	of	neglect	and
赫格斯海默	WHO	有	制成	头	反对	这	十四	年	的	忽视	和

[ə'pærənt] ['feɪljər] ,

apparent	failure	,
明显	失败	,

我只能勉强相信，约瑟夫·赫格斯海默克服了十四年的忽视和明显的失败，取得了成功。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [ɜ'ɪndʒɪŋ]

without	ever	arranging
没有	曾经	安排

从未安排过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['eni] ['veri] ['sɪriəs] ['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['dʌndəˌhedid] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

any	very	serious	compromise	with	human	dunderheadedness	and	self	-	complacency	,
任何	非常	严肃的	妥协	和	人类	愚蠢	和	自己	-	自满	,

任何对人类愚蠢和自满的严重妥协，

[ɪz] [naʊ] [ɪn] [treɪn] [tuː; tə] ['weðər] - ['dekeɪdz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sək'ses] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

is	now	in	train	to	weather	unarithmeticable	decades	of	public	success	by	virtue	of
是	现在	在	火车	到	天气	-	几十年	的	民众	成功	经过	美德	的

[ðə; ði] [seɪm] ['hoʊlsəm] ['iːgoʊɪzəm] .

the	same	wholesome	egoism	.
这	相同的	健康	利己主义	.

如今，凭借同样的健康利己主义，它正准备迎接未来几十年难以估量的公众成功。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [bɪ'setɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌn] [liːn] ['deɪndʒər] , — [ə; eɪ]['fiːlaɪn]['perəl][ðæt]

And	I	can	see	besetting	him	just	one	lean	danger	,	—	a	feline	peril	that
和	我	能	看	被包围	他	只是	一	倾斜	危险	,	—	一个	猫科动物	危险	那

[hʌnts] ['sʌtəli] ,

hunts	subtly	,
狩猎	微妙地	,

我看到他正面临着一个棘手的危险——一种狡猾的猫科动物的威胁。

[wɪð; wɪθ] [ʃiːðd] [klɔːz] [ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] [pɜːrɪŋz] ,

with	sheathed	claws	and	amicable	purrings	,
和	鞘	爪子	和	友好的	呼噜声	,

爪子收拢在爪鞘里，发出友好的呼噜声。

— [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [fə'listiə; fi-] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz]['mɪstər]

—	in	the	circumstance	that	the	well	-	meaning	Philistia	which	yesterday	was	Mr
—	在	这	环境	那	这	出色地	-	意义	非利士	哪个	昨天	曾是	先生

. - ['ædvərseri] ,

.	Hergesheimer's	adversary	,
.	-	对手	,

——在这种情况下，昨天还是赫格斯海默先生对手的、好心的菲利斯蒂亚人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

so	far	as	it	noted	him	at	all	,
所以	远的	作为	它	著名的	他	在	全部	,

就它注意到他的情况而言，

[wɪl] [biː; bi] [ˌhensˈfɔːrwərd] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈsensəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr]

will	**be**	**henceforward**	**affording**	**him**	**quite**	**sensible**	**and**	**friendly**	**and**	**sincere**
将要	是	从此以后	负担得起	他	相当	明智的	和	友好的	和	真诚

[ədˈvaɪs] .

advice	**.**
建议	.

从今以后，我将向他提供非常明智、友好和真诚的建议。

[wel] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Well	**,**	**the**	**results**	**should**	**,**	**at**	**the**	**worst**	**,**	**be**	**interesting**	**.**
出色地	,	这	结果	应该	,	在	这	最差	,	是	有趣的	.

最坏的结果也应该会很有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神